

**ELECTRONIC ACCESS AND USER AGREEMENT**  
**THỎA THUẬN VỀ QUYỀN TRUY CẬP ĐIỆN TỬ VÀ SỬ DỤNG HỆ THỐNG**

<p><b>PLEASE READ THIS ELECTRONIC ACCESS AND USER AGREEMENT (THE “AGREEMENT”) CAREFULLY. IT GOVERNS YOUR ACCESS TO AND USE OF ONE OR MORE ONLINE PLATFORMS FOR FOREIGN EXCHANGE TRADING AND RELATED INFORMATION OFFERED BY CITIBANK (THE “SYSTEM”). THE SYSTEM SHALL INCLUDE ALL ORDER AND RELATED MESSAGES, RESEARCH, MARKET COMMENTARY, DATA, ANALYTICAL TOOLS, SOFTWARE, VIDEO, AUDIO, GRAPHICS, PRICING INFORMATION AND OTHER CONTENT (COLLECTIVELY “SYSTEM CONTENT”) TRANSMITTED VIA (I) A FIX CONNECTION, (II) THE INTERNET, (III) FRONT-END SYSTEMS OR SOFTWARE WHETHER PROVIDED BY CITIBANK OR A THIRD-PARTY (WHICH MAY INCLUDE PROPRIETARY OR CITIBANK ALGORITHMS EMBEDDED THEREIN); (IV) FRONT-END ORDER ROUTING FACILITY PROVIDED BY CITIBANK OR A THIRD-PARTY (WHICH MAY INCLUDE PROPRIETARY OR CITIBANK ALGORITHMS EMBEDDED THEREIN), (V) TELEPHONE AND OTHER FORMS OF ELECTRONIC MESSAGING, OR (VI) AS OTHERWISE NOTIFIED BY CITIBANK YOU MUST AGREE TO THE TERMS OF THIS AGREEMENT BEFORE BEING GRANTED ACCESS TO THE SYSTEM.</b></p>	<p><b>XIN VUI LÒNG ĐỌC KỸ THỎA THUẬN VỀ QUYỀN TRUY CẬP ĐIỆN TỬ VÀ SỬ DỤNG HỆ THỐNG NÀY (“THỎA THUẬN”). THỎA THUẬN NÀY QUY ĐỊNH VIỆC QUÝ KHÁCH TRUY CẬP VÀ SỬ DỤNG MỘT HOẶC NHIỀU NỀN TẢNG TRỰC TUYẾN ĐỂ GIAO DỊCH NGOẠI HỐI VÀ THÔNG TIN CÓ LIÊN QUAN DO CITIBANK CUNG CẤP (“HỆ THỐNG”). HỆ THỐNG SẼ BAO GỒM TẤT CẢ CÁC THÔNG TIN VỀ LỆNH VÀ THÔNG BÁO LIÊN QUAN, NGHIÊN CỨU, BÌNH LUẬN THỊ TRƯỜNG, DỮ LIỆU, CÔNG CỤ PHÂN TÍCH, PHẦN MỀM, VIDEO, ÂM THANH, ĐỒ HỌA, THÔNG TIN VỀ GIÁ VÀ CÁC NỘI DUNG KHÁC (GỌI CHUNG LÀ “NỘI DUNG HỆ THỐNG”) ĐƯỢC TRUYỀN QUA (I) KẾT NỐI CỐ ĐỊNH, (II) INTERNET, (III) CÁC PHẦN MỀM HOẶC HỆ THỐNG ĐẦU CUỐI ĐƯỢC CUNG CẤP BỞI CITIBANK HOẶC BÊN THỨ BA (CÓ THỂ BAO GỒM THUẬT TOÁN ĐỘC QUYỀN HOẶC THUẬT TOÁN CITIBANK ĐƯỢC NHÚNG TRONG ĐÓ); (IV) CƠ SỞ ĐỊNH TUYẾN LỆNH ĐẦU CUỐI DO CITIBANK HOẶC BÊN THỨ BA CUNG CẤP (CÓ THỂ BAO GỒM THUẬT TOÁN ĐỘC QUYỀN HOẶC THUẬT TOÁN CITIBANK ĐƯỢC NHÚNG TRONG ĐÓ), (V) ĐIỆN THOẠI VÀ CÁC HÌNH THỨC KHÁC VỀ NHẮN TIN ĐIỆN TỬ, HOẶC (VI) KHI ĐƯỢC CITIBANK THÔNG BÁO, QUÝ KHÁCH PHẢI ĐỒNG Ý VỚI CÁC ĐIỀU KHOẢN CỦA THỎA THUẬN NÀY TRƯỚC KHI ĐƯỢC CẤP QUYỀN TRUY CẬP VÀO HỆ THỐNG.</b></p>
<p>This Agreement contains the terms and conditions under which You and Your employer (“Your Firm” which, if You are a third party trading adviser, investment manager or other agent (“Agent”), includes your principal) are provided with access to the System and System Content, and, where applicable, to transact and confirm foreign exchange and Bullion spot, forward, swaps and/or options transactions (“Transactions”), which may include use of proprietary and/or licensed Citibank algorithms (collectively, the “<b>Algo Strategies</b>” and each an “<b>Algo Strategy</b>”) as described and made available via the System or at <a href="http://www.citifx.com">www.citifx.com</a>. For the purposes of this Agreement, Bullion shall mean gold, silver, platinum or palladium. This Agreement will amend and replace any previous agreement entered into by You or Your Firm covering Your use of and access to the System.</p>	<p>Thỏa thuận này bao gồm các điều khoản và điều kiện theo đó Quý Khách và chủ lao động của Quý Khách (“Công Ty của Quý khách”, nếu Quý Khách là cố vấn giao dịch bên thứ ba, người quản lý đầu tư hoặc đại lý khác (“Đại lý”), bao gồm bên ủy thác của Quý Khách) được cấp quyền truy cập vào Hệ Thống và Nội Dung Trên Hệ Thống, và, khi áp dụng, để giao dịch và xác nhận các giao dịch ngoại hối và giao dịch giao Vàng bạc tại chỗ, chuyển tiếp, hoán đổi và/hoặc quyền chọn (“Giao Dịch”), có thể bao gồm việc sử dụng các thuật toán độc quyền và/hoặc được cấp phép của Citibank (gọi chung là “<b>Các Chiến Lược Thuật Toán</b>” và gọi riêng là “<b>Chiến Lược Thuật Toán</b>”) như được mô tả và cung cấp qua Hệ Thống hoặc tại <a href="http://www.citifx.com">www.citifx.com</a>. Theo mục đích của Thỏa Thuận này, Vàng Bạc có nghĩa là vàng, bạc, bạch kim hoặc palladium. Thỏa Thuận này sẽ sửa đổi và thay thế bất kỳ thỏa thuận nào trước đây mà Quý Khách hoặc Công Ty của Quý Khách đã ký kết quy định việc Quý Khách sử dụng và truy cập vào Hệ Thống.</p>
<p>References to “You” or “Your” are to both you as an individual or, if applicable, as an Agent and to Your Firm, unless expressly stated otherwise. References to</p>	<p>Các dẫn chiếu đến “Quý Khách” hoặc “Của Quý Khách” là dẫn chiếu đến cả quý khách với tư cách là cá nhân hoặc, nếu áp dụng, trong vai trò là Đại Lý và</p>

<p>“Citibank” are to Citibank, N.A. or its affiliated entities as identified in the Country Annex (as defined in Section 5 below) applicable to You. The term “Agreement” includes the body of this Agreement, the Country Annexes, the Sharia Annex, the Mobile Terms Annex and all schedules, disclosures, legends or disclaimers posted on or in connection with the System, each of which is incorporated into and made part of this Agreement. You agree that this Agreement and any Instructions (as defined below) are deemed to be “in writing” and to have been “executed” for all purposes and will have the same legally binding nature, validity and enforceability, as if each were originated, executed and maintained in paper form. We will give You prior notice of any material schedule or material amendment to this Agreement that affects You.</p>	<p>dẫn chiếu đến Công Ty Của Quý Khách, trừ khi có quy định rõ ràng khác. Các dẫn chiếu đến “Citibank” là dẫn chiếu đến Citibank, N.A. hoặc các công ty liên kết của Citibank, N.A. được xác định tại Phụ Lục về Quốc gia (được định nghĩa tại Mục 5 dưới đây) áp dụng cho Quý Khách. Thuật ngữ “Thỏa Thuận” bao gồm phần nội dung chính của Thỏa Thuận này, các Phụ Lục về Quốc Gia, Phụ Lục về Luật Hồi Giáo (Sharia Annex), Phụ Lục về Điều Khoản Sử Dụng Ứng Dụng Giao Dịch Ngoại Hối Trên Điện Thoại Di Động (Mobile Terms Annex) và tất cả các phụ lục, phần công bố thông tin, các chú thích hoặc các phần miễn trừ trách nhiệm được đăng trên hoặc liên quan đến Hệ Thống, từng nội dung này được bao gồm trong Thỏa Thuận này và tạo thành một phần của Thỏa Thuận này. Quý Khách đồng ý rằng Thỏa Thuận này và bất kỳ Chi Thị nào (được định nghĩa dưới đây) được xem là “bằng văn bản” và đã được “ký kết” cho mọi mục đích và sẽ có giá trị ràng buộc về mặt pháp lý, hiệu lực và khả năng thi hành như nhau, như thể Thỏa Thuận này và bất kỳ Chi Thị nào ban đầu đã được lập, ký kết và lưu giữ ở dạng giấy. Chúng tôi sẽ gửi thông báo trước cho Quý Khách về bất kỳ phụ lục quan trọng hoặc sửa đổi quan trọng nào của Thỏa Thuận này mà gây ảnh hưởng đến Quý Khách.</p>
<p><b>1. Description of Services.</b> The System is comprised of one or more of the products listed in the Product Annex attached to this Agreement, as more fully described in written information separately provided to you, and as may be amended from time to time in Citibank’s sole discretion. You may access and use some or all of the products as agreed to by Your Firm and Citibank, and references herein to the System shall mean at any time those products to which You have been granted access at such time. Your access to any specific product shall constitute Your agreement to be bound by the terms and conditions of this Agreement with respect to such product.</p>	<p><b>1. Mô Tả Dịch Vụ.</b> Hệ Thống bao gồm một hoặc nhiều sản phẩm được liệt kê tại Phụ Lục về Sản Phẩm được đính kèm theo Thỏa Thuận này, được mô tả đầy đủ hơn bằng thông tin dạng văn bản được cung cấp riêng cho quý khách, và có thể được sửa đổi tùy từng thời điểm theo toàn quyền định đoạt của Citibank. Quý Khách có thể truy cập và sử dụng một số hoặc tất cả các sản phẩm theo thỏa thuận giữa Công Ty của Quý Khách và Citibank, và các dẫn chiếu tại Thỏa Thuận này đến Hệ Thống tại bất kỳ thời điểm nào sẽ có nghĩa là những sản phẩm mà Quý Khách đã được cấp quyền truy cập tại thời điểm đó. Việc Quý Khách truy cập vào bất kỳ sản phẩm cụ thể nào sẽ cấu thành việc Quý Khách đồng ý bị ràng buộc theo các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này liên quan đến sản phẩm đó.</p>
<p><b>2. Grant of License and Access.</b> Subject to the terms of this Agreement, Citibank grants to You a non-exclusive, revocable, non-transferable, and limited license to access and use the System and System Content in accordance with the terms of this Agreement and for Your Firm’s internal business purposes only in connection with Transactions and provided that You are and remain (a) an employee of Your Firm (or, if applicable, an authorized Agent of Your Firm); (b) designated by Your Firm as an authorized representative for the purposes of this Agreement; and (c) approved by Citibank to use the System (an “Authorized User”). Citibank may, without notice and in its sole discretion, suspend, modify or restrict Your access to the System and/or the System Content. Citibank may also place limits on Your ability to transact over the System or decline to enter into</p>	<p><b>2. Cấp Quyền Sử Dụng và Quyền Truy Cập.</b> Tùy thuộc vào các điều khoản của Thỏa Thuận này, Citibank cấp cho Quý Khách quyền sử dụng không độc quyền, có thể hủy ngang, không thể chuyển nhượng, và có giới hạn để truy cập và sử dụng Hệ Thống và Nội Dung Trên Hệ Thống theo các điều khoản của Thỏa Thuận này và chỉ nhằm mục đích kinh doanh trong nội bộ Công Ty của Quý Khách liên quan đến các Giao Dịch và với điều kiện là Quý Khách hiện đang và vẫn đang (a) là nhân viên của Công Ty của Quý Khách (hoặc, nếu áp dụng, Đại Lý được ủy quyền của Công Ty của Quý Khách); (b) được Công Ty của Quý Khách chỉ định làm người đại diện được ủy quyền nhằm mục đích của Thỏa Thuận này; và (c) được Citibank chấp thuận cho sử dụng Hệ Thống (“Người Dùng Được Phép”). Citibank có thể, mà không cần thông báo và theo toàn quyền định đoạt</p>

<p>Transactions with You over the System. You are solely responsible for providing all hardware, software, telephone or other communications equipment and service needed to implement and access the System. You will not knowingly or negligently introduce or permit, and will use commercially reasonable security measures to prevent, the introduction of any computer viruses, worms, or other harmful codes into the System. You will not attempt to access information or applications that You have not been expressly authorized to use by Citibank, and, if You inadvertently gain such access, You agree not to use or disseminate, reproduce, redistribute or decompile any such information or applications.</p>	<p>của mình, tạm ngưng, sửa đổi hoặc hạn chế quyền truy cập của Quý Khách vào Hệ Thống và/hoặc Nội Dung Trên Hệ Thống. Citibank cũng có thể áp đặt các hạn chế lên khả năng của Quý Khách trong việc giao dịch trên Hệ Thống hoặc từ chối tham gia vào các Giao Dịch với Quý Khách trên Hệ Thống. Quý Khách hoàn toàn chịu trách nhiệm cung cấp tất cả các phần cứng, phần mềm, điện thoại hoặc các thiết bị và dịch vụ thông tin liên lạc khác cần thiết để thực hiện và truy cập vào Hệ Thống. Quý Khách sẽ không cố ý hoặc sơ ý đưa vào hoặc cho phép, và sẽ áp dụng các biện pháp bảo mật hợp lý về mặt thương mại để ngăn chặn, việc đưa vào Hệ Thống bất kỳ vi-rút máy tính, sâu máy tính hoặc mật mã gây hại nào khác. Quý Khách sẽ không tìm cách truy cập thông tin hoặc các ứng dụng mà Citibank rõ ràng không cho phép Quý Khách sử dụng, và, nếu Quý Khách tình cờ có được quyền truy cập thông tin hoặc các ứng dụng đó, thì Quý Khách đồng ý không sử dụng hoặc phổ biến, sao chép lại, phân phối lại hoặc dịch ngược bất kỳ thông tin hoặc ứng dụng nào nói trên.</p>
<p><b>3. Security Procedures.</b></p>	<p><b>3. Quy Trình Bảo Mật.</b></p>
<p>You must use the unique user identifications, digital certificates, access codes, passwords and other identification devices (collectively “Security Procedures”) as Citibank may issue to You or otherwise establish from time to time. You will safeguard the Security Procedures assigned to You, and will not authorize or permit any other party to access the System and/or any System Content. You will not alter, delete, disable or otherwise circumvent any Security Procedure or assist or allow any other party to do so and You shall be solely liable for any such occurrence. You will notify Citibank immediately if You become aware of any unauthorized access to or use of the System and/or any System Content, or any loss or theft of the Security Procedures assigned to You.</p>	<p>Quý Khách phải sử dụng mã nhận dạng người dùng duy nhất, các chứng chỉ số, mã truy cập, mật khẩu và các thiết bị nhận dạng khác (gọi chung là “Quy Trình Bảo Mật”) mà Citibank có thể cấp cho Quý Khách hoặc thiết lập theo cách khác tùy từng thời điểm. Quý Khách sẽ bảo vệ Quy Trình Bảo Mật được giao cho Quý Khách, và sẽ không ủy quyền hoặc cho phép bất kỳ bên nào khác truy cập vào Hệ Thống và/hoặc bất kỳ Nội Dung Trên Hệ Thống nào. Quý Khách sẽ không thay đổi, xóa, phá hỏng hoặc né tránh thực hiện bất kỳ Quy Trình Bảo Mật nào hoặc hỗ trợ hoặc cho phép bất kỳ bên nào khác làm vậy và Quý Khách phải hoàn toàn chịu trách nhiệm khi xảy ra trường hợp đó. Quý Khách sẽ thông báo ngay cho Citibank nếu Quý Khách biết được bất kỳ trường hợp truy cập hoặc sử dụng trái phép nào đối với Hệ Thống và/hoặc bất kỳ Nội Dung Trên Hệ Thống nào, hoặc bất kỳ trường hợp mất mát hoặc trộm cắp nào đối với Quy Trình Bảo Mật đã được giao cho Quý Khách.</p>
<p>Your Firm may designate one or more individuals (individually and collectively, the “<b>Security Manager(s)</b>”), to administer the System on behalf of the Firm, including, without limitation, cooperating with the Citibank with respect to the System.</p>	<p>Công Ty của Quý Khách có thể ủy nhiệm một hoặc nhiều cá nhân (gọi riêng và gọi chung là “<b>(những) Người Quản Lý Bảo Mật</b>”), để quản trị Hệ Thống thay mặt cho Công Ty, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc hợp tác với Citibank về các vấn đề liên quan đến Hệ Thống.</p>
<p>Any such Security Manager shall undertake the following duties on behalf of Your Firm, as well as any other reasonable duties requested by Citibank and agreed to by Your Firm in the Agreement:</p>	<p>Bất kỳ Người Quản Lý Bảo Mật nào như vậy sẽ thay mặt Công Ty của Quý Khách thực hiện các nhiệm vụ sau đây, cũng như bất kỳ nhiệm vụ hợp lý nào khác do Citibank yêu cầu và được Công Ty của Quý Khách đồng ý trong Thỏa Thuận:</p>
<p>(a) Appointing and managing the access and entitlement of Authorized User(s), including such activities as creating, deleting or modifying user profiles and entitlements,</p>	<p>(a) Chỉ định và quản lý quyền truy cập và quyền của (những) Người Dùng Được Phép, bao gồm các hoạt động như tạo, xóa hoặc sửa đổi hồ sơ và quyền của người</p>

<p>and appointing additional Security Managers, and ensuring that only Authorized Users have access to the System;</p>	<p>dùng, và chỉ định thêm những Người Quản Lý Bảo Mật và đảm bảo rằng chỉ Người Dùng Được Phép mới có quyền truy cập vào Hệ Thống;</p>
<p>(b) With respect to any Transactions, Instructions received from any of the Authorised Users and/or Security Managers, Citibank shall be entitled to rely on such Instructions. Provided that Citibank executes such Instructions in the System, Your Firm acknowledges and agrees that it shall be bound by such Transactions, even if such Transactions are unauthorized, in breach of tenor limits, or by Your Firm’s internal policies and/or erroneous.</p>	<p>(b) Đối với bất kỳ Giao Dịch, Chi Thị nào nhận được từ bất kỳ Người Dùng Được Phép và/hoặc Người Quản Lý Bảo Mật nào, Citibank có quyền căn cứ vào các Chi Thị đó. Với điều kiện là Citibank thực hiện các Chi Thị đó trong Hệ Thống, Công Ty của Quý Khách thừa nhận và đồng ý rằng Công Ty của Quý Khách sẽ bị ràng buộc bởi các Giao Dịch đó, ngay cả khi các Giao Dịch đó không được phép do vi phạm các giới hạn về kỳ hạn, hoặc theo các chính sách nội bộ của Công Ty Quý Khách và/hoặc có sai sót.</p>
<p>(c) Ensuring that the confidentiality of passwords, information and processes is maintained and promptly notifying Citibank if there is any reason to suspect that the confidentiality has been compromised;</p>	<p>(c) Đảm bảo duy trì tính bảo mật của mật khẩu, thông tin và quy trình và thông báo kịp thời cho Citibank nếu có bất kỳ lý do nào để nghi ngờ rằng tính bảo mật đã bị xâm phạm;</p>
<p>(d) Your Firm must inform Citibank promptly of any change (including termination) of the Security Managers or Authorised Users, delegates who have been granted access to the System by the Security Manager or by Your Firm, as the case may be, by giving notice executed on behalf of Your Firm by your authorized representative by way provided in section 16(c) of the Agreement. Your Firm shall comply with any Security Procedures designed to verify the origination of communications from Your Firm. Citibank is not responsible for errors or omissions made by Your Firm, the Security Managers or Authorised Users in such communications, instructions and may act in reliance on such communications, instructions. Citibank reserves the right to not act on any such communication, instruction where it reasonably doubts its authenticity or appropriateness.</p>	<p>(d) Công Ty của Quý Khách phải thông báo kịp thời cho Citibank về bất kỳ thay đổi nào (bao gồm việc chấm dứt tuyển dụng) đối với những Người Quản Lý Bảo Mật hoặc Người Dùng Được Phép, người được ủy nhiệm đã được Người Quản Lý Bảo Mật hoặc Công Ty của Quý Khách cấp quyền truy cập vào Hệ Thống, tùy từng trường hợp, bằng cách đưa ra thông báo do người đại diện được ủy quyền của quý khách thực hiện thay mặt cho Công ty của Quý Khách theo cách được quy định trong phần 16(c) của Thỏa thuận. Công Ty của Quý Khách phải tuân thủ mọi Quy Trình Bảo Mật nhằm xác minh nguồn gốc của thông tin liên lạc từ Công Ty của Quý Khách. Citibank không chịu trách nhiệm về những sai sót hoặc thiếu sót của Công Ty của Quý Khách, Người Quản Lý Bảo Mật hoặc Người Dùng Được Phép trong các thông tin liên lạc, chi thị như vậy và Citibank có thể hành động dựa trên các thông tin liên lạc, chi thị đó. Citibank có quyền không hành động dựa trên bất kỳ thông tin liên lạc, chi thị nào như vậy khi có lý do hợp lý để nghi ngờ tính xác thực hoặc tính phù hợp của nó.</p>
<p>(e) Completing, amending, approving, supplementing and/or providing such forms and/or information as may be required by Citibank from time to time in connection with the provision of services and/or products to Your Firm (including but not limited to accepting by any means, including by clicking “I Accept and Agree” or by any other form of electronic acceptance through the System) under the Agreement, any terms and conditions applicable to the System and/or Product(s) and any variation to the foregoing).</p>	<p>(e) Hoàn thành, sửa đổi, phê duyệt, bổ sung và/hoặc cung cấp các biểu mẫu và/hoặc thông tin mà Citibank có thể yêu cầu tùy từng thời điểm liên quan đến việc cung cấp dịch vụ và/hoặc sản phẩm cho Công Ty của Quý Khách (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc chấp nhận bằng bất kỳ cách nào, bao gồm bằng việc nhấp vào “Tôi Chấp Nhận và Đồng Ý” hoặc bằng bất kỳ hình thức chấp nhận điện tử nào khác thông qua Hệ Thống) theo Thỏa Thuận, mọi điều khoản và điều kiện áp dụng cho Hệ Thống và/hoặc (các) Sản Phẩm và bất kỳ thay đổi nào đối với những mục nêu trên).</p>

<p>Your Firm assumes all responsibility for capacity and authority, as well as for the actions of Your Firm's authorized representatives, including those who have access and / or authorize access to the System, including but not limited to Security Managers and Authorised Users, and ensures that access to the System is in compliance with applicable Security Procedures, the Agreement and all applicable laws. The Parties agree that the person who has obtained access to the System via successful authentication and identification or other authorization methods provided for the relevant type of services in the System is considered to be an authorized representative of Your Firm, and Your Firm is responsible for the actions of its authorized representatives and any other persons who act on the basis of documents provided by Your Firm to Citibank, including submission of CitiFX Pulse Registration form in connection with the System as well as for the actions of other persons who, although not duly authorized, do act in such way that their actions and environment imply the presence of the necessary powers, including the passage of the Security procedures established by the Agreement.</p>	<p>Công Ty của Quý Khách chịu mọi trách nhiệm về năng lực và thẩm quyền, cũng như hành động của những người đại diện được ủy quyền của Công Ty của Quý Khách, bao gồm cả những người có quyền truy cập và/hoặc ủy quyền truy cập vào Hệ Thống, bao gồm nhưng không giới hạn ở Người Quản Lý Bảo Mật và Người Dùng Được Phép, và đảm bảo rằng việc truy cập vào Hệ Thống phải tuân theo Quy Trình Bảo Mật, Thỏa Thuận và tất cả các luật hiện hành. Các Bên đồng ý rằng người có quyền truy cập vào Hệ Thống thông qua nhận dạng và xác thực thành công hoặc các phương thức ủy quyền khác được cấp cho loại dịch vụ có liên quan trong Hệ Thống sẽ được coi là người đại diện được ủy quyền của Công Ty của Quý Khách và Công Ty của Quý Khách chịu trách nhiệm về hành động của người đại diện được ủy quyền và bất kỳ người nào khác hành động trên cơ sở các tài liệu do Công Ty của Quý Khách cung cấp cho Citibank, bao gồm việc gửi biểu mẫu Đăng Ký CitiFX Pulse liên quan đến Hệ Thống cũng như hành động của những người khác, mặc dù không được ủy quyền đầy đủ, hành động theo cách mà môi trường và hành động của họ hàm ý sự hiện diện của các thẩm quyền cần thiết, bao gồm việc thông qua Quy Trình Bảo Mật được thiết lập bởi Thỏa Thuận.</p>
<p>Your Firm will provide to Citibank and keep current all information it reasonably requires from time to time with respect to each Authorized User and Your Firm agrees to notify Citibank immediately by such means set forth in the Security Procedures if the access available to any Authorized User is not appropriate. No modification or termination of access to You or any Authorized User shall invalidate any Instruction (as defined below) or Transaction entered into before such modification or termination becomes effective. For the avoidance of doubt, in circumstances where an Authorized User on behalf of Your Firm ceases to be an employee of Your Firm or where access to the System and/or any System Content with respect to that Authorized User is terminated or revoked, You acknowledge and agree that any Instruction (as defined below) or Transaction effected by such Authorized User shall remain binding on Your Firm unless and until You notify Citibank that such Instruction should be revoked. Such revocation shall not take effect unless actually received by Citibank in accordance with Agreement and formally acknowledged by Citibank.</p>	<p>Công Ty của Quý Khách sẽ cung cấp cho Citibank tất cả các thông tin và giữ cho tất cả các thông tin luôn được cập nhật theo yêu cầu hợp lý của Citibank tùy từng thời điểm liên quan đến từng Người Dùng Được Phép và Công Ty của Quý Khách đồng ý thông báo ngay cho Citibank bằng những phương thức được quy định trong Quy Trình Bảo Mật nếu quyền truy cập được cung cấp cho bất kỳ Người Dùng Được Phép nào là không thích đáng. Trường hợp sửa đổi hoặc chấm dứt quyền truy cập đối với Quý Khách hoặc bất kỳ Người Dùng Được Phép nào sẽ không làm mất hiệu lực của bất kỳ Chỉ Thị (được định nghĩa dưới đây) hoặc Giao Dịch nào được xác lập trước khi việc sửa đổi hoặc chấm dứt quyền truy cập nói trên có hiệu lực. Để tránh nghi ngờ, trong trường hợp Người Dùng Được Phép thay mặt Công Ty của Quý Khách không còn là nhân viên của Công Ty của Quý Khách hoặc khi quyền truy cập vào Hệ Thống và/hoặc bất kỳ Nội Dung Hệ thống nào đối với Người Dùng Được Phép đó bị chấm dứt hoặc thu hồi, Quý Khách thừa nhận và đồng ý rằng bất kỳ Chỉ Thị (như được định nghĩa dưới đây) hoặc Giao Dịch nào do Người Dùng Được Phép đó thực hiện sẽ vẫn có hiệu lực ràng buộc đối với Công Ty của Quý Khách trừ khi và cho đến khi Quý Khách thông báo cho Citibank rằng Chỉ Thị đó phải được thu hồi. Việc thu hồi như vậy sẽ không có hiệu lực trừ khi Citibank thực sự nhận được thông báo theo Thỏa Thuận và được Citibank chính thức công nhận.</p>
<p><b>4. Use of the System</b></p>	<p><b>4. Sử Dụng Hệ Thống</b></p>
<p>(a) Your use of the System shall be subject to all applicable laws, statutes, rules and regulations</p>	<p>(a) Việc Quý Khách sử dụng Hệ Thống phải tuân thủ pháp luật hiện hành, tất cả các luật, quy</p>

<p>(whether domestic or foreign), orders of competent governmental, legal or regulatory authorities, agreements with or between such authorities and the interpretations of any such authority (“Applicable Law”). You are responsible for ensuring that You may lawfully access and use the System and the services and content offered on or through it. You agree that Citibank may assume, and You represent, that any Instruction made by a person using Your Security Procedures (1) is from You; (2) originates from the location (including country, state, province or other jurisdiction) that has been associated with You on our records; and (3) is authorized by Your Firm. You represent and warrant on a continuing basis as long as You are authorized to access and use the System that:</p>	<p>ché, quy tắc và quy định (dù là trong nước hay nước ngoài), lệnh của các cơ quan nhà nước, cơ quan pháp luật hoặc cơ quan quản lý có thẩm quyền, các thỏa thuận với hoặc giữa các cơ quan đó và các nội dung diễn giải của bất kỳ cơ quan nào nói trên (“Pháp Luật Hiện Hành”). Quý Khách phải chịu trách nhiệm bảo đảm rằng Quý Khách có thể truy cập và sử dụng hợp pháp Hệ Thống và các dịch vụ và nội dung được cung cấp trên hoặc thông qua Hệ Thống. Quý Khách đồng ý rằng Citibank có thể giả định, và Quý Khách cam đoan rằng bất kỳ Chi Thị nào do một người đưa ra bằng Quy Trình Bảo Mật của Quý Khách (1) là từ Quý Khách; (2) xuất phát từ địa điểm (bao gồm quốc gia, tiểu bang, tỉnh hoặc vùng lãnh thổ khác) mà có liên quan đến Quý Khách theo hồ sơ của chúng tôi; và (3) được Công Ty của Quý Khách cho phép. Chừng nào quý khách được ủy quyền truy cập và sử dụng Hệ Thống, Quý Khách tuyên bố và đảm bảo trên cơ sở liên tục rằng:</p>
<p>(i) You shall use the System only for Your own business purposes and only in conformity with this Agreement, any relevant System manual, and Applicable Law;</p>	<p>(i) Quý Khách chỉ sử dụng Hệ Thống cho mục đích kinh doanh của riêng mình và chỉ tuân theo Thỏa Thuận này, mọi hướng dẫn sử dụng Hệ Thống có liên quan và Pháp Luật Hiện Hành;</p>
<p>(ii) You will not use the System or any feature of the System to post or transmit inappropriate information, including without limitation any information that may be deemed obscene, libellous, harassing, fraudulent, or slanderous, or post or transmit any information, software, or other material that is an invasion of privacy or publicity rights, or which is in breach of any copyright, trademark, service mark, or other proprietary right;</p>	<p>(ii) Quý Khách sẽ không sử dụng Hệ Thống hoặc bất kỳ tính năng nào của Hệ Thống để đăng hoặc truyền thông tin không phù hợp, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ thông tin nào mà có thể được xem là khiêu dâm, phỉ báng, quấy rối, lừa đảo, hoặc vu khống, hoặc đăng hoặc truyền bất kỳ thông tin, phần mềm, hoặc tài liệu nào khác xâm phạm quyền riêng tư hoặc quyền công khai, hoặc vi phạm bất kỳ bản quyền, nhãn hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, hoặc quyền sở hữu nào khác;</p>
<p>(iii) You have in place security systems and procedures reasonably designed and applied to prevent unauthorized use or misuse of the System and will ensure that the Authorized Users and all other employees comply with all such security measures;</p>	<p>(iii) Quý Khách có sẵn các quy trình và hệ thống bảo mật được thiết kế hợp lý và được áp dụng để ngăn chặn hành vi sử dụng trái phép hoặc lạm dụng Hệ Thống và sẽ bảo đảm rằng những Người Dùng Được Phép và tất cả các nhân viên khác tuân thủ tất cả các biện pháp bảo mật đó;</p>
<p>(iv) You have obtained or will obtain and will maintain all notifications, authorizations and approvals and will provide all such information to its regulators as is required under Applicable Law for You to use the System and enter into any Transactions through the System, and perform Your obligations under those Transactions and this Agreement;</p>	<p>(iv) Quý Khách đã nhận được hoặc sẽ nhận được và sẽ lưu giữ tất cả các thông báo, cho phép và chấp thuận và sẽ cung cấp tất cả các thông tin đó cho các cơ quan quản lý của mình theo quy định của Pháp Luật Hiện Hành để Quý Khách sử dụng Hệ Thống và tham gia bất kỳ Giao Dịch nào thông qua Hệ Thống, và thực hiện các nghĩa vụ của Quý Khách</p>

	theo các Giao Dịch đó và Thỏa Thuận này;
(v) You will be fully responsible for any use or misuse of the System by You or by any other individual or entity which is able to access the System as a result of Your failure to observe and protect the Security Procedures as required by this Agreement.	(v) Quý Khách sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về trường hợp Quý Khách hoặc bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào mà có thể truy cập vào Hệ Thống sử dụng hoặc lạm dụng Hệ Thống do Quý Khách không tuân thủ và không bảo vệ Quy Trình Bảo Mật theo yêu cầu của Thỏa Thuận này.
(b) Where You are acting as an Agent You further represent and warrant that:	(b) Nếu Quý Khách đang hành động với tư cách là Đại Lý, Quý Khách cam đoan và bảo đảm thêm rằng:
(i) You have full authority to enter into this Agreement (including, without limitation, to give the warranties in this section 4) and to access and use the System on behalf of Your Firm and to use Your Firm's resources to meet any obligations incurred by You in relation to such access and use;	(i) Quý Khách có đầy đủ thẩm quyền để ký kết Thỏa Thuận này (bao gồm, nhưng không giới hạn, để đưa ra các bảo đảm tại mục 4 này) và để truy cập và sử dụng Hệ Thống thay mặt cho Công Ty của Quý Khách và để sử dụng các nguồn lực của Công Ty của Quý Khách để đáp ứng bất kỳ nghĩa vụ nào mà Quý Khách gánh chịu liên quan đến việc truy cập và sử dụng đó;
(ii) in entering into any Transaction on behalf Your Firm, You have no reason to believe that Your Firm will not be able to perform its obligations under such Transaction;	(ii) khi tham gia vào bất kỳ Giao Dịch nào thay mặt cho Công Ty của Quý Khách, Quý Khách không có lý do để tin rằng Công Ty của Quý Khách sẽ không thể thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Giao Dịch đó;
(iii) in entering into any Transaction on behalf of Your Firm, You have no reason to believe that Your Firm is subject to any restriction or prohibition from engaging in such Transaction under any Applicable Law, including without limitation, those of the United Nations, United States, the United Kingdom or the European Union.	(iii) khi tham gia vào bất kỳ Giao Dịch nào thay mặt cho Công Ty của Quý Khách, Quý Khách không có lý do để tin rằng Công Ty của Quý Khách phải chịu mọi quy định hạn chế hoặc ngăn cấm tham gia vào Giao Dịch đó theo bất kỳ Pháp Luật Hiện Hành nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở các quy định của Liên Hiệp Quốc, Hoa Kỳ, Vương quốc Anh hoặc Liên minh Châu Âu.
(c) Citibank warrants and represents that:	(c) Citibank cam đoan và bảo đảm rằng:
(i) it shall provide the System to You in conformity with the terms of this Agreement and Applicable Law;	(i) Citibank sẽ cung cấp Hệ Thống cho Quý Khách phù hợp với các điều khoản của Thỏa Thuận này và Pháp Luật Hiện Hành;
(ii) it shall use commercially reasonable efforts to implement and use appropriate security technologies in order to ensure the integrity of the System;	(ii) Citibank sẽ nỗ lực hợp lý về mặt thương mại để triển khai và sử dụng các công nghệ bảo mật phù hợp nhằm bảo đảm tính toàn vẹn của Hệ Thống;
(iii) it has obtained and will maintain all authorizations and approvals required under Applicable Law to be able to provide the System to You and enter into any Transactions through the System, and perform its obligations	(iii) Citibank đã nhận được và sẽ duy trì tất cả sự cho phép và chấp thuận cần thiết theo Pháp Luật Hiện Hành để có thể cung cấp Hệ Thống cho Quý Khách và tham gia bất kỳ Giao Dịch nào thông qua Hệ Thống, và thực

<p>under those Transactions and this Agreement. Notwithstanding the foregoing, You understand and agree that Citibank may not be licensed, registered, authorized, or otherwise permitted in all jurisdictions, and You will be responsible for ensuring that any activity that You engage in using the System in any jurisdiction is in accordance with Applicable Law.</p>	<p>hiện các nghĩa vụ của mình theo các Giao Dịch đó và Thỏa Thuận này. Bất kể các quy định nêu trên, Quý Khách hiểu và đồng ý rằng Citibank có thể không được cấp phép, đăng ký, ủy quyền, hoặc cho phép theo hình thức khác tại tất cả các vùng lãnh thổ, và Quý Khách sẽ chịu trách nhiệm bảo đảm rằng bất kỳ hoạt động nào mà Quý Khách tham gia vào bằng Hệ Thống này tại bất kỳ vùng lãnh thổ nào phải tuân thủ Pháp Luật Hiện Hành.</p>
<p>5. <b>Country Notices.</b> If You are located in one of the jurisdictions identified in the Country Annexes attached to this Agreement, or if you are transacting with Citibank or a Citibank affiliate in one of the listed jurisdictions, then the additional terms in the Country Annexes specified for that jurisdiction apply to You. In the event of a conflict between the terms in the Country Annexes and this Agreement, the terms in the Country Annexes will prevail solely with respect to the applicable jurisdiction. Citibank may from time to time amend the Country Annexes, to add or change terms for a specific jurisdiction or to add terms with respect to new jurisdictions. Citibank will give you notice of only those amendments to the Country Annexes that affect You.</p>	<p>5. <b>Thông Báo về Quốc Gia.</b> Nếu Quý Khách cư trú tại một trong những quốc gia hoặc vùng lãnh thổ được xác định trong các Phụ Lục về Quốc Gia được đính kèm theo Thỏa Thuận này, hoặc nếu Quý Khách đang giao dịch với Citibank hoặc một công ty liên kết của Citibank tại một trong những quốc gia hoặc vùng lãnh thổ đã được liệt kê, thì các điều khoản bổ sung tại các Phụ Lục về Quốc Gia được quy định cụ thể cho quốc gia hoặc vùng lãnh thổ đó sẽ áp dụng cho Quý Khách. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa các điều khoản trong Phụ Lục về Quốc Gia và Thỏa Thuận này, thì các điều khoản trong Phụ Lục về Quốc Gia sẽ được ưu tiên áp dụng chỉ đối với quốc gia hoặc vùng lãnh thổ thích hợp. Đôi khi, Citibank có thể sửa đổi các Phụ Lục về Quốc Gia để bổ sung hoặc thay đổi các điều khoản cho một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ cụ thể hoặc để bổ sung các điều khoản liên quan đến các quốc gia hoặc vùng lãnh thổ mới. Citibank sẽ chỉ gửi thông báo cho Quý Khách về những sửa đổi đối với các Phụ Lục về Quốc Gia mà gây ảnh hưởng đến Quý Khách.</p>
<p>6. <b>Instructions and Transactions.</b> You and Your Firm are responsible for all instructions, messages, oral communication, telex, facsimile or other communications (including bids and offers) made through the System associated with Your identity and/or the Security Procedures assigned to You (“Instructions”), and such Instructions shall be binding on You and Your Firm. You transmit Instructions to Citibank at your own risk, and agree that Citibank will not be required to acknowledge receipt of any Instruction prior to processing such Instruction. You will not have a binding Transaction with Citibank until a confirmation of acceptance of that Transaction, including executed exchange rate, is transmitted by Citibank to You. You understand and agree that Citibank will accept and work orders on a best efforts basis. Citibank, in its sole discretion, may refuse to act on any Instruction, and may from time to time restrict trading in certain financial instruments. Citibank</p>	<p>6. <b>Chỉ Thị và Giao Dịch.</b> Quý Khách và Công Ty của Quý Khách phải chịu trách nhiệm về tất cả các chỉ thị, thông báo, thông tin liên lạc bằng lời nói, điện báo, thông tin liên lạc được chuyển bằng fax hoặc thông tin liên lạc khác (bao gồm chào giá và chào bán) được đưa ra thông qua Hệ Thống có liên quan đến thông tin nhận dạng của Quý Khách và/hoặc Quy Trình Bảo Mật được giao cho Quý Khách (“các Chỉ Thị”), và các Chỉ Thị này sẽ có hiệu lực ràng buộc đối với Quý Khách và Công Ty của Quý Khách. Quý Khách tự gánh chịu rủi ro khi chuyển các Chỉ Thị cho Citibank, và đồng ý rằng Citibank sẽ không bị yêu cầu phải xác nhận việc nhận được bất kỳ Chỉ Thị nào trước khi tiến hành xử lý Chỉ Thị đó. Quý Khách sẽ không có Giao Dịch có hiệu lực ràng buộc với Citibank cho đến khi Citibank chuyển cho Quý Khách văn bản xác nhận việc chấp nhận Giao Dịch đó, bao gồm tỷ giá</p>



<p>may reject, cancel or rescind any Transaction, or amend or vary the terms of any Transaction, in each case executed through the System including but not limited to circumstances in which (1) the Transaction was executed based on erroneous rates or prices, during a period of market volatility and/or constrained liquidity, in contravention or violation of any law or regulation or in circumstances illegal or improper and/or (2) the Confirmation was generated due to System error. Any such rejection, cancellation, rescission, amendment or variation as set out in this section 6 will be communicated to You as soon as reasonably practicable and where the terms of such Transaction have been amended or varied, the confirmation reflecting such amendment or variation shall supersede previous confirmations and constitute the prevailing record of the binding Transaction. Notifications of transactions by SMS or push notification shall not constitute a confirmation. You agree, represent and warrant, as applicable, on a continuing basis that:</p>	<p>được thực hiện. Quý Khách hiểu và đồng ý rằng Citibank sẽ chấp nhận và làm theo các lệnh trên cơ sở nỗ lực trong mọi khả năng có thể. Citibank, theo toàn quyền định đoạt của mình, có thể từ chối hành động theo bất kỳ Chỉ Thị nào, và tùy từng thời điểm có thể hạn chế giao dịch trong một số công cụ tài chính nhất định. Citibank có thể bác bỏ, hủy bỏ hoặc bãi bỏ bất kỳ Giao Dịch nào, hoặc sửa đổi hoặc thay đổi các điều khoản của bất kỳ Giao Dịch nào, trong từng trường hợp được thực hiện thông qua Hệ Thống bao gồm nhưng không giới hạn ở các trường hợp mà (1) Giao Dịch được thực hiện dựa trên các tỷ giá hoặc mức giá sai, trong suốt thời kỳ biến động thị trường và/hoặc tính thanh khoản bị cản trở, trái với hoặc vi phạm bất kỳ luật hoặc quy định nào hoặc trong các trường hợp phi pháp hoặc không phù hợp và/hoặc (2) Đơn Xác Nhận đã được tạo ra do lỗi Hệ Thống. Bất kỳ trường hợp bác bỏ, hủy bỏ, bãi bỏ, sửa đổi hoặc thay đổi nào được quy định tại mục 6 này sẽ được thông báo cho Quý Khách trong thời gian sớm nhất có thể trên cơ sở hợp lý và khi các điều khoản của Giao Dịch đó đã được sửa đổi hoặc thay đổi, văn bản xác nhận phản ánh nội dung sửa đổi hoặc thay đổi đó sẽ thay thế cho các văn bản xác nhận trước đó và cấu thành hồ sơ hiện hành về Giao Dịch có hiệu lực ràng buộc đó. Các thông báo về giao dịch qua tin nhắn SMS hoặc qua thông báo đẩy sẽ không cấu thành sự xác nhận. Nếu thích hợp, Quý Khách đồng ý, cam đoan và bảo đảm trên cơ sở liên tục rằng:</p>
<p>(a) Your Firm is acting for its own account and will be liable as a principal in respect of all Transactions and confirmation of Transactions through the System (“Confirmations”) You enter into through the System or either by facsimile, email or via SWIFT message to the Your nominated facsimile number, email or SWIFT addresses and the You hereby accept the risks associated with the means of communication selected; Your Firm has full power, capacity, authority and legal right to enter into Transactions and/or Confirmations; the Transactions and/or Confirmations constitute your Firm’s legal, valid and binding obligations enforceable in accordance with their terms; where You are acting as an Agent the reference to “Your Firm” in this section 6(a) shall be construed as a reference solely to Your principal, and not to You or Your employer, provided that You have notified Citibank that You are acting as an Agent and have provided evidence reasonably satisfactory to Citibank of Your authority to use the System on behalf of Your principal;</p>	<p>(a) Công Ty của Quý Khách đang hành động cho chính mình và sẽ chịu trách nhiệm với tư cách là bên ủy thác đối với tất cả các Giao Dịch và việc xác nhận các Giao Dịch thông qua Hệ Thống (“các Đơn Xác Nhận”) mà Quý Khách tham gia thông qua Hệ Thống hoặc thông qua hình thức chuyên fax, email hoặc thông qua tin nhắn SWIFT đến số fax, địa chỉ email hoặc địa chỉ SWIFT do Quý Khách chỉ định và Quý Khách theo đây chấp nhận các rủi ro có liên quan đến phương tiện thông tin liên lạc mà Quý Khách đã lựa chọn; Công Ty của Quý Khách có đầy đủ quyền hạn, tư cách, thẩm quyền và quyền hợp pháp để ký kết các Giao Dịch và/hoặc các Đơn Xác Nhận; các Giao Dịch và/hoặc các Đơn Xác Nhận xác lập các nghĩa vụ hợp pháp, hợp lệ và có hiệu lực ràng buộc của Công Ty của quý khách có thể thi hành được theo các điều khoản của các nghĩa vụ đó; khi Quý Khách đang hành động với tư cách là Đại Lý, thì dẫn chiếu đến “Công Ty của Quý Khách” tại mục 6(a) này sẽ được hiểu chỉ là dẫn chiếu đến bên ủy thác của Quý Khách, và không phải là dẫn chiếu đến Quý Khách hoặc bên thuê Quý Khách, với điều kiện là Quý Khách đã thông báo cho</p>

	<p>Citibank rằng Quý Khách đang hành động với tư cách là Đại Lý và đã cung cấp chứng cứ đáp ứng yêu cầu hợp lý của Citibank về việc Quý Khách có thẩm quyền để sử dụng Hệ Thống thay mặt cho bên ủy thác của Quý Khách;</p>
<p>(b) Your Firm is capable of evaluating and understanding (on its own behalf or through independent professional advice), and understands and accepts, the terms, conditions and risks of any Transactions; Your Firm is also capable of assuming, and assumes, the finance and other risks of any Transaction; Each Instruction is and will be: (i) appropriate in view of Your sophistication and expertise, security controls and financial status; (ii) in compliance with Applicable Law; and (iii) conducted in accordance with Your Firm's applicable governance requirements and all applicable internal policies or procedures;</p>	<p>(b) Công Ty của Quý Khách có thể đánh giá và hiểu được (thay mặt cho chính mình hoặc thông qua ý kiến tư vấn chuyên môn độc lập), và hiểu và chấp nhận, các điều khoản, điều kiện và các rủi ro của bất kỳ Giao Dịch nào; Công Ty của Quý Khách cũng có thể gánh chịu, và gánh chịu, các rủi ro tài chính và các rủi ro khác của bất kỳ Giao Dịch nào; Từng Chi Thị đang và sẽ: (i) phù hợp khi xem xét đến trình độ tinh vi và chuyên môn, các biện pháp kiểm soát bảo mật và tình trạng tài chính của Quý Khách; (ii) tuân thủ Pháp Luật Hiện Hành; và (iii) được thực hiện theo các quy định quản trị được áp dụng và tất cả các chính sách hoặc thủ tục nội bộ được áp dụng của Công Ty của Quý Khách;</p>
<p>(c) Your Firm shall use the Algo Strategies solely for its own internal purposes and in compliance with the terms and conditions of this Agreement and Applicable Law. You will independently assess the suitability of any Algo Strategy and any associated parameters based on all information available to You. You will independently assess the risks of any Algo Strategy, including: (i) the risk that market conditions will prevent the algorithm from functioning in accordance with its strategy, parameters, risk controls or the counterparty's expectations; (ii) the potential vulnerability of algorithmic order execution to the conduct of other market participants trading through a System where the algorithm sources liquidity; and (iii) potential risks, including latency risks, from technological or operational delay, failure or malfunction at any level or from any source (including, but not limited to, external and/or internal Systems and Your trading connection or interface;</p>	<p>(c) Công Ty của Quý Khách chỉ sử dụng các Chiến Lược Thuật Toán cho mục đích nội bộ của riêng mình và tuân thủ với các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này và Pháp Luật Hiện Hành. Quý Khách sẽ đánh giá một cách độc lập về sự phù hợp của bất kỳ Chiến Lược Thuật Toán nào và bất kỳ thông số nào có liên quan dựa trên tất cả các thông tin có sẵn cho Quý Khách. Quý Khách sẽ đánh giá độc lập các rủi ro của bất kỳ Chiến Lược Thuật Toán nào, bao gồm: (i) rủi ro mà điều kiện thị trường sẽ ngăn cản thuật toán hoạt động theo chiến lược, thông số, biện pháp kiểm soát rủi ro của mình hoặc những kỳ vọng của đối tác; (ii) lỗ hổng tiềm ẩn của việc thực thi lệnh thuật toán đối với hành vi của những người khác tham gia thị trường tiến hành giao dịch thông qua Hệ Thống nơi thuật toán tạo ra tính thanh khoản; và (iii) rủi ro tiềm ẩn, bao gồm rủi ro về độ trễ, do sự chậm trễ về công nghệ hoặc vận hành, sai sót hoặc trục trặc ở bất kỳ cấp độ nào hoặc từ bất kỳ nguồn nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở Hệ Thống nội bộ và/hoặc bên ngoài và giao diện hoặc kết nối giao dịch của Quý Khách;</p>
<p>(d) Citibank, N.A. (or its affiliated entities) is acting as principal and is not acting as a broker, agent, fiduciary, advisor or in any similar capacity for Your Firm in respect of any Transaction and further acknowledge and agree that Citibank will accept and work orders in good faith. You will make all trading decisions solely on the basis of Your own judgment (and upon advice from such advisers as You have deemed necessary to appoint) as to whether any Transaction is appropriate or proper and based on an independent evaluation of relevant factors, including the economic</p>	<p>(d) Citibank, N.A. (hoặc các đơn vị liên kết của Citibank, N.A.) đang hành động với tư cách là bên ủy thác và không đóng vai trò là nhà môi giới, đại lý, bên nhận ủy thác, cố vấn hoặc với bất kỳ tư cách tương tự nào cho Công Ty của Quý Khách đối với bất kỳ Giao Dịch nào và thừa nhận và đồng ý thêm rằng Citibank sẽ chấp nhận và làm theo các lệnh một cách thiện chí. Quý Khách phải đưa ra mọi quyết định giao dịch chỉ dựa trên cơ sở Quý Khách tự đánh giá (và theo ý kiến tư vấn của các cố vấn mà Quý Khách đã cho là cần thiết phải chỉ định) liên quan đến việc liệu bất</p>

<p>features of the financial instrument involved, the complexity of the financial instrument, and the associated market, credit and currency risks; Your Firm is not relying on any communication (written or oral) of Citibank, N.A. or its affiliated entities, as investment advice or as a recommendation to enter into any Transaction, it being understood that information and explanations related to the terms of any Transaction shall not be considered investment advice or a recommendation to enter into the Transaction; Your Firm has not received from Citibank, N.A. or its affiliated entities, any assurance or guarantee as to the expected results of any Transaction; You expressly undertake that you will not use the System for any purpose which is contrary to law or regulation or in any manner which could: (i) have the effect of manipulating or distorting a market; (ii) cause a false or misleading impression in relation to the price, volume or level of supply or demand for products or any underlying instruments or related financial instruments; (iii) have no commercial purpose (a.k.a. “wash trades”); assist a misuse of information; (v) prejudice access to a trading or clearing system; or (vi) in Citi’s opinion abuse or take an unfair advantage of the nature or characteristics of the System or a market;</p>	<p>kỳ Giao Dịch nào có thích hợp hoặc đúng đắn hay không và dựa trên sự đánh giá độc lập về các yếu tố liên quan, bao gồm các đặc điểm kinh tế của công cụ tài chính liên quan, độ phức tạp của công cụ tài chính đó, và những rủi ro về tiền tệ, tín dụng và thị trường có liên quan; Công Ty của Quý Khách không căn cứ vào bất kỳ thông tin liên lạc nào (bằng văn bản hoặc bằng lời nói) của Citibank, N.A. hoặc các công ty liên kết của Citibank, N.A., và xem thông tin liên lạc đó như là ý kiến tư vấn về đầu tư hoặc như một kiến nghị để tham gia bất kỳ Giao Dịch nào, các bên hiểu rằng thông tin và những nội dung giải trình có liên quan đến các điều khoản của bất kỳ Giao Dịch nào sẽ không được xem là ý kiến tư vấn về đầu tư hoặc kiến nghị để tham gia Giao Dịch đó; Công Ty của Quý Khách đã không nhận được từ Citibank, N.A. hoặc các công ty liên kết của Citibank, N.A., bất kỳ bảo đảm hoặc bảo lãnh nào về những kết quả dự kiến của bất kỳ Giao Dịch nào; Quý Khách cam kết rõ ràng rằng Quý Khách sẽ không sử dụng Hệ Thống cho bất kỳ mục đích gì trái với pháp luật hoặc quy định hoặc dưới bất kỳ hình thức nào mà có thể: (i) có hậu quả làm lũng đoạn thị trường hoặc bóp méo thị trường; (ii) tạo ra ấn tượng sai lệch hoặc hiểu lầm liên quan đến giá cả, khối lượng hoặc mức độ cung hoặc cầu đối với các sản phẩm hoặc bất kỳ công cụ cơ sở nào hoặc các công cụ tài chính có liên quan; (iii) không có mục đích thương mại (còn được biết đến là “giao dịch thao túng giá” (“wash trades”)); (iv) hỗ trợ hành vi lạm dụng thông tin; (v) làm ảnh hưởng đến quyền truy cập vào hệ thống giao dịch hoặc hệ thống thanh toán; hoặc (vi) theo quan điểm của Citi là lạm dụng hoặc lợi dụng bản chất hoặc đặc điểm của Hệ Thống hoặc một thị trường theo cách không đúng đắn;</p>
<p>(e) If Your Firm and the specific Citibank, NA branch or Citibank affiliate (that Your Firm is transacting with) have entered or deemed to have entered into any ISDA or other master agreement governing Transactions of the type You engage in using the System, or subsequent to entering into this Agreement you enter into any ISDA or other master agreement of the type You engage in using the System, the Confirmations shall be deemed to be in conformity with the terms of such master agreement and any confirmation incorporating the terms of such master agreement with the respective Citibank entity as the case may be;</p>	<p>(e) Nếu Công Ty của Quý Khách và chi nhánh Citibank, NA cụ thể hoặc công ty liên kết của Citibank (mà Công Ty của Quý Khách đang giao dịch tại đó) đã ký kết hoặc được cho là đã ký kết bất kỳ ISDA hoặc thỏa thuận tổng thể nào khác điều chỉnh các Giao Dịch thuộc loại mà Quý Khách thực hiện khi sử dụng Hệ Thống, hoặc sau khi ký kết Thỏa Thuận này Quý Khách ký kết bất kỳ ISDA hoặc thỏa thuận tổng thể nào khác điều chỉnh các Giao Dịch thuộc loại mà Quý Khách tham gia khi sử dụng Hệ Thống, thì Đơn Xác Nhận sẽ được coi là tuân thủ các điều khoản của thỏa thuận tổng thể đó và bất kỳ xác nhận nào dẫn chiếu các điều khoản của thỏa thuận tổng thể đó với tổ chức Citibank tương ứng tùy từng trường hợp;</p>
<p>(f) Your Firm understands and agrees that (i) any transaction concluded by means of a recorded telephone conversation is a legally binding</p>	<p>(f) Công Ty của Quý Khách hiểu và đồng ý rằng (i) bất kỳ giao dịch nào được hoàn tất thông qua hình thức đối thoại qua điện thoại được</p>

<p>transaction as from the date of such conversation; (ii) the subsequent Confirmation serves only as written evidence of the valid and binding oral agreement; and (iii) failure to exchange Confirmations will not in any way invalidate the underlying oral transaction;</p>	<p>ghi âm là một giao dịch có hiệu lực ràng buộc về mặt pháp lý kể từ ngày diễn ra cuộc đối thoại đó; (ii) Đơn Xác Nhận sau đó chỉ đóng vai trò là chứng cứ bằng văn bản về thỏa thuận bằng lời nói hợp lệ và có hiệu lực ràng buộc đã được thực hiện qua điện thoại như nêu trên; và (iii) việc không trao đổi các Đơn Xác Nhận sẽ không khiến cho giao dịch bằng lời nói nêu trên bị vô hiệu dưới bất kỳ hình thức nào;</p>
<p>(g) When Citibank executes a Transaction with you, Citibank may be required under Applicable Law to, or may in response to an order, directive or request regarding reporting and/or retention of Transaction or similar information issued by any government authority and regulatory authorities or any other regulatory body, or agency, make information regarding the Transaction and its execution (which may include information about you) public or available or to report such information to any competent regulatory, prosecuting, tax or governmental authority or agency, or central bank, in any jurisdiction, domestic or foreign and/or other person; and</p>	<p>(g) Khi Citibank thực hiện một Giao Dịch với quý khách, theo Pháp Luật Hiện Hành, hoặc để phản hồi lại một lệnh, chỉ thị hoặc yêu cầu về việc báo cáo và/hoặc duy trì Giao Dịch hoặc thông tin tương tự được đưa ra bởi bất kỳ cơ quan nhà nước và cơ quan quản lý nào hoặc bất kỳ cơ quan quản lý nào khác, Citibank có thể bị yêu cầu phải làm cho thông tin về Giao Dịch đó và việc thực hiện Giao Dịch đó (mà có thể bao gồm thông tin về Quý Khách) được công khai hoặc có sẵn hoặc phải báo cáo thông tin đó cho bất kỳ cơ quan quản lý, cơ quan công tố, cơ quan thuế hoặc cơ quan nhà nước nào có thẩm quyền, hoặc ngân hàng trung ương, tại bất kỳ quốc gia hoặc vùng lãnh thổ nào, trong nước hoặc ở nước ngoài và/hoặc người nào khác; và</p>
<p>(h) Where Citibank has received or subsequently receives your specific consent to do so, Citibank may provide You with information that is required to be provided in a durable medium by way of email, PDF document or by any other durable medium that is not paper. With your specific consent, Citibank may also provide certain of such information not personally addressed to you by means of such websites as you are notified of by us.</p>	<p>(h) Khi Citibank đã nhận được hoặc sau đó nhận được chấp thuận cụ thể của quý khách cho phép Citibank làm vậy, Citibank có thể cung cấp cho Quý Khách thông tin được yêu cầu cung cấp bằng phương tiện lưu trữ thông tin lâu dài theo hình thức gửi email, tài liệu theo định dạng PDF hoặc bằng bất kỳ phương tiện lưu trữ thông tin lâu dài nào khác mà không phải là tài liệu giấy. Với sự chấp thuận cụ thể của quý khách, Citibank cũng có thể cung cấp một số thông tin mà không phải gửi riêng cho Quý Khách thông qua các trang web mà chúng tôi đã thông báo cho quý khách.</p>
<p>7. <b>Settlement and Payment.</b> You agree to pay all amounts payable by You in respect of any Transactions You effect using the System as those amounts become due regardless of any right of set-off or counterclaim that You or Your Firm may have against Citibank and free and clear of, and without withholding or deduction for, any taxes of whatever nature, unless required by Applicable Law. You shall pay to Citibank a fee in respect of any executed Transaction using one of more Algo Strategies (“Usage Fee”). The Usage Fee shall be the rate we agree from time to time in writing, provided, that, Citibank may change the applicable Usage Fee at any time if Citi, in its discretion, determines that changes (whether long term or short term) in market conditions (including, among others, in relation to liquidity, volatility, interest rates, currency</p>	<p>7. <b>Quyết toán và Thanh toán.</b> Quý Khách đồng ý thanh toán tất cả các khoản tiền phải được Quý Khách thanh toán cho bất kỳ Giao Dịch nào mà Quý Khách thực hiện bằng Hệ Thống khi các khoản tiền đó đến hạn thanh toán bất kể mọi quyền bù trừ hoặc yêu cầu bồi thường ngược lại mà Quý Khách hoặc Công Ty của Quý Khách có thể có đối với Citibank và các khoản thanh toán đó không bị tính thuế, và mà không bị khấu lưu hoặc khấu trừ cho bất kỳ khoản thuế nào, trừ khi theo yêu cầu của Pháp Luật Hiện Hành. Quý Khách phải thanh toán cho Citibank một khoản phí cho việc sử dụng một trong các Chiến Lược Thuật Toán (“Phí Sử Dụng Chiến Lược Thuật Toán”) cho bất kỳ Giao Dịch nào đã thực hiện. Phí Sử Dụng Chiến Lược Thuật Toán sẽ là mức phí được chúng ta thỏa thuận bằng văn bản tùy từng thời điểm, với điều kiện là</p>

controls or changes in the monetary policy affecting relevant currencies) have occurred or are likely to occur. Citibank's obligation to settle any Transaction is conditional upon Citibank's receipt on or before the due date for settlement (or satisfactory confirmation of such receipt by Citibank's settlement agents) of all necessary documents, funds or financial instruments due to be delivered by You or on Your behalf on such due date. Citibank may make deductions or withholdings from payments to the extent required by Applicable Law. You are responsible for all taxes and similar or related amounts which are payable as a result of the Transactions You effect using the System and you will reimburse Citibank or its affiliates to the extent such taxes are borne by Citibank or its affiliates to the extent such amounts are not deducted or withheld. You will at all times keep Citibank and its affiliates indemnified against all claims in relation to taxes. Neither Citibank nor its affiliates will contest any demand made by any governmental or regulatory authority for such taxes. You agree that all obligations of Citibank under a Transaction are payable solely at and by the specific Citibank NA branch or Citibank affiliate (that Your Firm is transacting with) and are subject to the laws of the country (including any governmental acts, orders, decrees and regulations) where the branch or relevant Citibank affiliate is located and such branch or affiliate shall also be excused by other events beyond its control which prevent its performance, in which circumstances, Your Firm shall not have any right of action for any loss, damage, or other consequence of any such non-discharge of obligations or threat of non-discharge of obligations against the head office nor any other branch, subsidiary, or Citibank affiliate. Citibank shall not be responsible for deductions or withholdings made by third parties from payments received by Citibank on Your behalf.

Citibank có thể thay đổi Phí Sử Dụng Chiến Lược Thuật Toán áp dụng tại bất kỳ thời điểm nào nếu Citi, theo quyền định đoạt của mình, xác định rằng đã xảy ra hoặc có thể xảy ra các thay đổi (dù là dài hạn hoặc ngắn hạn) đối với các điều kiện thị trường (bao gồm, ngoài các điều kiện khác, liên quan đến tính thanh khoản, sự biến động, lãi suất, các biện pháp kiểm soát tiền tệ hoặc các thay đổi về chính sách tiền tệ ảnh hưởng đến các đơn vị tiền tệ liên quan). Nghĩa vụ của Citibank trong việc thanh toán cho bất kỳ Giao Dịch nào chỉ được thực hiện khi Citibank nhận được, vào hoặc trước ngày đáo hạn thanh toán (hoặc khi các đại lý thanh toán của Citibank đưa ra văn bản xác nhận thỏa đáng về việc nhận được) tất cả các tài liệu, khoản tiền hoặc công cụ tài chính cần thiết phải được Quý Khách cung cấp hoặc được cung cấp thay mặt cho Quý Khách vào ngày đáo hạn nói trên. Citibank có thể thực hiện khấu trừ hoặc khấu lưu từ các khoản thanh toán nếu Pháp Luật Hiện Hành có quy định. Quý Khách phải chịu trách nhiệm nộp tất cả các khoản thuế và các khoản tiền phải trả tương tự hoặc có liên quan xuất phát từ các Giao Dịch mà Quý Khách thực hiện bằng Hệ Thống và quý khách sẽ bồi hoàn cho Citibank hoặc các công ty liên kết của Citibank nếu Citibank hoặc các công ty liên kết của Citibank gánh chịu các khoản thuế đó trong trường hợp các khoản tiền đó chưa được khấu trừ hoặc khấu lưu. Tại mọi thời điểm, Quý Khách sẽ bồi hoàn cho Citibank và các công ty liên kết của Citibank về tất cả các yêu cầu bồi hoàn liên quan đến các khoản thuế. Cả Citibank và các công ty liên kết của Citibank đều sẽ không phản đối bất kỳ yêu cầu nào của bất kỳ cơ quan nhà nước hoặc cơ quan quản lý nào về các khoản thuế đó. Quý Khách đồng ý rằng tất cả các nghĩa vụ của Citibank theo một Giao Dịch chỉ được thanh toán tại và bởi chi nhánh Citibank NA cụ thể hoặc công ty liên kết của Citibank (mà Công Ty của Quý Khách đang giao dịch tại đó) và tùy thuộc vào pháp luật của quốc gia (bao gồm bất kỳ đạo luật, lệnh, sắc lệnh và quy định nào của chính phủ) nơi đặt chi nhánh hoặc công ty liên kết có liên quan của Citibank và chi nhánh hoặc công ty liên kết đó cũng sẽ được miễn thực hiện nghĩa vụ nếu xảy ra các sự kiện ngoài tầm kiểm soát của chi nhánh hoặc công ty liên kết đó mà cản trở chi nhánh hoặc công ty liên kết đó thực hiện nghĩa vụ của mình, trong trường hợp này, Công Ty của Quý Khách sẽ không có quyền kiện tụng nào đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại, hoặc hậu quả nào khác của trường hợp không hoàn thành nghĩa vụ hoặc có nguy cơ không hoàn thành nghĩa vụ như nêu trên chống lại trụ sở chính hoặc bất kỳ chi nhánh, công ty con hoặc công ty liên kết nào

	<p>khác của Citibank. Citibank sẽ không chịu trách nhiệm về các khoản khấu trừ hoặc khấu lưu do các bên thứ ba thực hiện từ các khoản thanh toán mà Citibank nhận được thay mặt cho Quý Khách.</p>
<p>8. <b>Research and Calculation Functions.</b> To the extent that Citibank provides research to You over the System, any such research is subject to change or withdrawal without notice, and does not constitute legal, accounting, tax or investment advice, or a solicitation or recommendation by Citibank for the purchase, sale or holding of any product or Transaction, or a representation that any trading strategy or product is appropriate for You. In preparing such research, Citibank does not take into account the investment objectives, financial situation or particular needs of any particular person, and is not otherwise providing individualized investment advice or recommendations. You agree and acknowledge that (a) Citibank is under no obligation to provide research publications or recommendations to You; (b) if You receive research publications or recommendations, You may not receive them at the same time as other customers of Citibank; and (c) Citibank is under no obligation to take account of any research publication or recommendation, or the material on which it is based, when effecting any transaction with or for You or otherwise dealing with or for You. Portions of the System, including without limitation those relating to exotic options, do not permit actual Transactions but operate to provide theoretical values or prices. You understand and agree that prices and values that cannot be acted upon for Transactions (“Non-dealable Values”) are presented for information only and to facilitate Your consideration of hypothetical scenarios. Such Non-dealable Values are provided “as is,” and Citibank makes no representation or warranty regarding them or the utility or accuracy of calculations You may obtain. Citibank will not be responsible or liable for any damages that arise from Your use of, or reliance on, Non-dealable Values.</p>	<p>8. <b>Chức Năng Nghiên Cứu và Tính Toán.</b> Trong trường hợp Citibank cung cấp cho Quý Khách chức năng nghiên cứu trên Hệ Thống, bất kỳ chức năng nghiên cứu nào như vậy có thể bị thay đổi hoặc rút lại mà không cần thông báo, và không tạo thành ý kiến tư vấn về pháp lý, kế toán, thuế hoặc tư vấn đầu tư, hoặc cấu thành việc Citibank mời chào hoặc đề xuất để mua, bán hoặc sở hữu bất kỳ sản phẩm hoặc Giao Dịch nào, hoặc xác lập cam đoan rằng bất kỳ chiến lược giao dịch hoặc sản phẩm nào là phù hợp cho Quý Khách. Khi lập chức năng nghiên cứu đó, Citibank không xem xét đến các mục tiêu đầu tư, tình hình tài chính hoặc nhu cầu cụ thể của bất kỳ người cụ thể nào, và cũng không cung cấp ý kiến tư vấn hoặc các kiến nghị về đầu tư dành riêng cho từng cá nhân. Quý Khách đồng ý và xác nhận rằng (a) Citibank không có nghĩa vụ cung cấp các ấn phẩm hoặc các kiến nghị về chức năng nghiên cứu cho Quý Khách; (b) nếu Quý Khách nhận được các ấn phẩm hoặc các kiến nghị về chức năng nghiên cứu, Quý Khách không thể nhận được chúng cùng thời điểm với các khách hàng khác của Citibank; và (c) Citibank không có nghĩa vụ xem xét bất kỳ ấn phẩm hoặc kiến nghị nào về chức năng nghiên cứu, hoặc tài liệu làm cơ sở cho ấn phẩm hoặc kiến nghị đó, khi thực hiện bất kỳ Giao Dịch nào với hoặc cho Quý Khách hoặc khi giao dịch với hoặc cho Quý Khách theo hình thức khác. Các phần của Hệ Thống, bao gồm nhưng không giới hạn ở các phần liên quan đến các quyền chọn ngoại lai, không cho phép các Giao Dịch thực tế nhưng được cho là cung cấp các giá trị hoặc mức giá trên lý thuyết. Quý Khách hiểu và đồng ý rằng các mức giá và giá trị mà không thể được áp dụng cho các Giao Dịch (“các Giá Trị Không Thể Giao Dịch”) được đưa ra chỉ để cung cấp thông tin và để tạo điều kiện cho Quý Khách xem xét, cân nhắc các tình huống giả thuyết. Các Giá Trị Không Thể Giao Dịch nói trên được cung cấp “như nguyên trạng,” và Citibank không đưa ra bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào về chúng hoặc về tính hữu dụng hoặc độ chính xác của các cách tính toán mà Quý Khách có thể có được. Citibank sẽ không chịu trách nhiệm hoặc sẽ không có nghĩa vụ đối với bất kỳ thiệt hại nào phát sinh từ việc Quý Khách sử dụng, hoặc căn cứ vào, các Giá Trị Không Thể Giao Dịch.</p>
<p>The System may contain calculators, analytical tools, functionality, signals, information, perspectives,</p>	<p>Hệ Thống có thể bao gồm các công cụ tính toán, công cụ phân tích, chức năng, dấu hiệu, thông tin, quan</p>

<p>commentary (for example, actual, bespoke and/or derivative market information and indicators of market liquidity) and/or other tools (collectively “Calculators”) to facilitate your consideration of hypothetical scenarios (including but not limited to hypothetical hedging considerations) and execution. Citibank makes no representation or warranty with respect to the algorithms, processes, ideas and/or any other information used to develop and/or used by the Calculators.</p>	<p>điểm, bình luận (chẳng hạn như, thông tin thị trường thực tế, theo yêu cầu và/hoặc phái sinh và các chỉ số về tính thanh khoản thị trường) và/hoặc các công cụ khác (gọi chung là “các Công Cụ Tính Toán”) để tạo điều kiện cho quý khách xem xét, cân nhắc các tình huống giả thuyết (bao gồm nhưng không giới hạn ở các xem xét về việc tự bảo hiểm rủi ro mang tính giả thuyết) và việc thực hiện. Citibank không đưa ra bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào về các thuật toán, quy trình, ý tưởng và/hoặc bất kỳ thông tin nào khác được sử dụng để phát triển các Công Cụ Tính Toán và/hoặc được sử dụng bởi các Công Cụ Tính Toán.</p>
<p>You are solely responsible for independently evaluating the hedge signals and all other information generated by such Calculators, as well as information you input into the Calculators (collectively, “Your Calculator Information”). Your Calculator Information is part of the System Content. Citibank makes no representation or warranty with respect to the completeness, adequacy, suitability, accuracy, timeliness and or utility of any of Your Calculator Information. Citibank does not maintain any permanent or other record of Your Calculator information. You and Your Firm agree to make your own arrangements to satisfy Your requirements for access thereto.</p>	<p>Quý Khách hoàn toàn chịu trách nhiệm đánh giá độc lập các dấu hiệu tự bảo hiểm rủi ro và tất cả các thông tin khác phát sinh từ các Công Cụ Tính Toán đó, cũng như thông tin mà quý khách đưa vào các Công Cụ Tính Toán đó (gọi chung là, “Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách”). Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách là một phần của Nội Dung Trên Hệ Thống. Citibank không đưa ra bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào về sự hoàn chỉnh, sự đầy đủ, sự phù hợp, độ chính xác, tính kịp thời và/hoặc tính hữu dụng của bất kỳ Thông Tin nào Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách. Citibank không duy trì bất kỳ hồ sơ vĩnh viễn nào hoặc hồ sơ nào khác về Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách. Quý Khách và Công Ty của Quý Khách đồng ý tự sắp xếp theo cách riêng để đáp ứng các yêu cầu của Quý Khách đối với quyền truy cập Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách.</p>
<p>You represent, agree and acknowledge, in respect of your use of Calculators and Your Calculator Information:</p>	<p>Quý Khách cam đoan, đồng ý và xác nhận, liên quan đến việc quý khách sử dụng các Công Cụ Tính Toán và Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách:</p>
<p>(a) You are not relying on any advice of Citibank for investment, tax, legal or accounting matters (including decisions regarding the appropriateness or suitability of Calculators or Your Calculator Information) and You have sought and will rely on the advice of Your own professionals and advisors for investment, tax, legal or accounting matters and You will make an independent analysis and decision based upon such advice;</p>	<p>(a) Quý Khách hiện đang không dựa vào bất kỳ ý kiến tư vấn nào của Citibank về các vấn đề đầu tư, thuế, pháp lý hoặc kế toán (bao gồm các quyết định về độ thích hợp hoặc sự phù hợp của các Công Cụ Tính Toán hoặc Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách) và Quý Khách đã tìm kiếm và sẽ dựa trên ý kiến tư vấn của các chuyên gia và các cố vấn riêng về các vấn đề đầu tư, thuế, pháp lý hoặc kế toán của Quý Khách và Quý Khách sẽ tiến hành phân tích độc lập và đưa ra quyết định độc lập dựa trên các ý kiến tư vấn đó;</p>
<p>(b) Citibank has not and is not through the availability of Calculators or otherwise making any personal recommendation relating to Your Calculator Information;</p>	<p>(b) Citibank chưa và không thông qua việc cung cấp Công Cụ Tính Toán hoặc theo cách khác đưa ra bất kỳ khuyến nghị cá nhân nào liên quan đến Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách;</p>
<p>(c) You have the capacity to evaluate and understand (internally or through independent professional advice) the merits of any Your Calculator Information; and</p>	<p>(c) Quý Khách có năng lực đánh giá và hiểu (trong nội bộ hoặc thông qua tư vấn chuyên môn độc lập) giá trị của bất kỳ Thông Tin nào Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách; và</p>
<p>(d) You will determine, without reliance upon Citibank, the economic risks and merits, as</p>	<p>(d) Quý Khách sẽ quyết định, mà không cần dựa vào Citibank, các rủi ro và giá trị về</p>

<p>well as the investment, legal, tax and accounting characterisations and consequences of any decision to enter into any transactions based upon any Your Calculator Information and/or to adopt, proceed with, alter, commence, terminate, take or refrain from taking any course of action, and that You are able to assume such risks.</p>	<p>mặt kinh tế, cũng như các đặc điểm mô tả về đầu tư, pháp lý, thuế và kế toán và các hậu quả của mọi quyết định tham gia bất kỳ giao dịch nào dựa trên bất kỳ Thông Tin nào Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách và/hoặc áp dụng, tiến hành, thay đổi, bắt đầu, chấm dứt, thực hiện hoặc ngừng thực hiện bất kỳ hành động nào, và rằng Quý Khách có thể gánh chịu các rủi ro đó.</p>
<p>(e) Your Calculator Information shall be Confidential Information belonging to You. Citibank will limit access to Your Calculator Information to those of its employees, agents and contractors involved in the provision and management of the specific Calculator service. From time to time, such persons may be persons working in the foreign exchange sales and trading operations of Citibank or its Affiliates (“Sales Person(s)”). Prior to allowing a Sales Person any access to any part of Your Calculator Information, Citibank will set out the reasons for such access and seek Your written consent. Access by a Sales Person will not be granted without Your prior written consent. Any access will be limited to the extent of the consent given by You. You may, at any time, by notice in writing to Citibank, terminate or restrict the access of any Sales Person to Your Calculator Information.</p>	<p>(e) Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách sẽ là Thông Tin Mật thuộc về Quý Khách. Citibank sẽ giới hạn quyền truy cập Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách trong phạm vi những nhân viên, đại lý và nhà thầu của Citibank có tham gia vào hoạt động cung cấp và quản lý dịch vụ Công Cụ Tính Toán cụ thể. Tùy từng thời điểm, những người này có thể là những người đang làm việc trong bộ phận vận hành giao dịch mua bán ngoại hối của Citibank hoặc các Công Ty Liên Kết của Citibank (“(các) Nhân Viên Kinh Doanh”). Trước khi cho phép một Nhân Viên Kinh Doanh truy cập bất kỳ phần nào trong Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách, Citibank sẽ nêu rõ các lý do cho việc truy cập đó và xin chấp thuận bằng văn bản của Quý Khách. Nhân Viên Kinh Doanh sẽ không được cấp quyền truy cập nếu không có chấp thuận trước bằng văn bản của Quý Khách. Mọi trường hợp truy cập sẽ bị giới hạn trong phạm vi chấp thuận do Quý Khách đưa ra. Tại bất kỳ thời điểm nào, Quý Khách có thể chấm dứt hoặc hạn chế quyền truy cập của bất kỳ Nhân Viên Kinh Doanh nào vào Thông Tin Trên Công Cụ Tính Toán Của Quý Khách bằng cách gửi văn bản thông báo cho Citibank.</p>
<p>9. <b>Reservation of Rights.</b> As between You and Citibank, Citibank has exclusive ownership of, licenses, and/or rights to use the System and all System Content (including, without limitation, any proprietary Citibank algorithms embedded therein), as well as all related copyrights, trademarks, service marks, patent rights, and trade secrets and any other intellectual property rights therein (registered or unregistered) including any applications, anywhere in the world. You will not acquire any right, title, or interest in or to any of the foregoing by virtue of the limited license granted to You to access and/or use the System and System Content in accordance with the terms of this Agreement. You will not (i) disclose, sell, lease, transfer, make derivative works from, reproduce, redistribute or otherwise disseminate all or any part of the System or System Content to any third party, or (ii) copy, alter, decompile or reverse engineer any of the System or System Content except to the extent expressly permitted by Applicable Law. You will not</p>	<p>9. <b>Bảo Lưu Các Quyền.</b> Giữa Quý Khách và Citibank, Citibank có quyền sở hữu độc quyền đối với, giấy phép, và/hoặc các quyền để sử dụng Hệ Thống và tất cả các Nội Dung Trên Hệ Thống (bao gồm, nhưng không giới hạn ở bất kỳ thuật toán độc quyền nào của Citibank được đưa vào Hệ Thống và tất cả các Nội Dung Trên Hệ Thống), cũng như tất cả các bản quyền, nhãn hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, các quyền về bằng sáng chế, và các bí mật kinh doanh có liên quan và bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào khác có trong Hệ Thống và tất cả các Nội Dung Trên Hệ Thống (dù đã được đăng ký hay chưa được đăng ký) bao gồm bất kỳ đơn đăng ký nào, tại bất cứ đâu trên thế giới. Quý Khách sẽ không có được bất kỳ quyền, quyền sở hữu, hoặc quyền lợi nào có trong hoặc đối với bất kỳ quyền nào nói trên do Quý Khách được cấp quyền sử dụng bị hạn chế để truy cập và/hoặc sử dụng Hệ Thống và Nội Dung Trên Hệ Thống theo các điều khoản của Thỏa Thuận này. Quý Khách sẽ không (i) tiết lộ, bán, cho thuê, chuyển</p>



<p>remove, obscure or change any copyright or other notices or legends contained in the System or System Content.</p>	<p>nhượng, thực hiện các công việc phái sinh, sao chép lại, phân phối lại hoặc phổ biến theo cách khác tất cả hoặc một phần Hệ Thống hoặc Nội Dung Trên Hệ Thống cho bất kỳ bên thứ ba nào, hoặc (ii) sao chép, thay đổi, dịch ngược hoặc thiết kế ngược bất kỳ Hệ Thống hoặc Nội Dung Trên Hệ Thống nào, ngoại trừ trường hợp được Pháp Luật Hiện Hành cho phép một cách rõ ràng. Quý Khách sẽ không loại bỏ, che khuất hoặc thay đổi bất kỳ bản quyền hoặc thông báo hoặc chú giải nào khác có trong Hệ Thống hoặc Nội Dung Trên Hệ Thống.</p>
<p><b>10. DISCLAIMER OF WARRANTY AND LIMITATION OF LIABILITY.</b></p>	<p><b>10. MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM BẢO ĐẢM VÀ GIỚI HẠN NGHĨA VỤ.</b></p>
<p>THE SYSTEM AND ALL SYSTEM CONTENT ARE PROVIDED “AS IS” AND “AS AVAILABLE”. CITIBANK DISCLAIMS ALL EXPRESS AND IMPLIED WARRANTIES, CONDITIONS, REPRESENTATIONS, OR OTHER TERMS (INCLUDING AS TO SATISFACTORY QUALITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, SUITABILITY OR MERCHANTABILITY), AS TO THE SYSTEM, THE SYSTEM CONTENT OR ANY OTHER MATTER, TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW. CITIBANK FURTHER DISCLAIMS ANY WARRANTY AS TO NON-INFRINGEMENT TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW.</p>	<p>HỆ THỐNG VÀ TẤT CẢ CÁC NỘI DUNG TRÊN HỆ THỐNG ĐƯỢC CUNG CẤP “NHƯ NGUYÊN TRẠNG” VÀ “NHƯ CÓ SẴN”. CITIBANK KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỀ TẤT CẢ CÁC BẢO ĐẢM, ĐIỀU KIỆN, CAM ĐOAN, HOẶC CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC, DÙ RÕ RÀNG VÀ NGẪM ĐỊNH, (BAO GỒM ĐỐI VỚI CHẤT LƯỢNG THỎA ĐÁNG, SỰ PHÙ HỢP VỚI MỤC ĐÍCH SỬ DỤNG CỤ THỂ, ĐỘ THÍCH HỢP HOẶC KHẢ NĂNG TIÊU THỤ), ĐỐI VỚI HỆ THỐNG, NỘI DUNG TRÊN HỆ THỐNG HOẶC BẤT KỶ VẤN ĐỀ NÀO KHÁC, TRONG GIỚI HẠN TỐI ĐA ĐƯỢC PHÁP LUẬT HIỆN HÀNH CHO PHÉP. NGOÀI RA, CITIBANK KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỀ BẤT KỶ BẢO ĐẢM NÀO ĐỐI VỚI HÀNH VI KHÔNG XÂM PHẠM TRONG GIỚI HẠN TỐI ĐA ĐƯỢC PHÁP LUẬT HIỆN HÀNH CHO PHÉP.</p>
<p>EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN THIS AGREEMENT, CITIBANK DISCLAIMS ANY OBLIGATION TO KEEP THE SYSTEM CONTENT OR INFORMATION AVAILABLE THROUGH THE SYSTEM UP-TO-DATE OR FREE OF ERRORS OR VIRUSES OR TO MAINTAIN UNINTERRUPTED SERVICE OR ACCESS. CITIBANK DOES NOT UNDERTAKE TO CORRECT OR NOTIFY YOU OF ANY ERROR IN THE SYSTEM CONTENT OR INFORMATION DISPLAYED THROUGH THE SYSTEM OF WHICH IT MAY BECOME AWARE AT ANY TIME OR TO NOTIFY YOU OF ANY CHANGES IN ANY SUCH SYSTEM CONTENT OR INFORMATION OR METHODOLOGIES INCORPORATED THEREIN. ALTHOUGH CITIBANK MAY SPECIFY THE HOURS OF OPERATION OF THE SYSTEM, CITIBANK MAY STOP PRODUCING OR UPDATING ALL OR ANY PART OF THE SYSTEM WITHOUT NOTICE.</p>	<p>TRỪ KHI ĐƯỢC QUY ĐỊNH RÕ RÀNG TẠI THỎA THUẬN NÀY, CITIBANK KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM THỰC HIỆN NGHĨA VỤ GIỮ CHO NỘI DUNG TRÊN HỆ THỐNG HOẶC THÔNG TIN CÓ SẴN THÔNG QUA HỆ THỐNG LUÔN ĐƯỢC CẬP NHẬT HOẶC KHÔNG BỊ LỖI HOẶC KHÔNG BỊ VI-RÚT HOẶC NGHĨA VỤ DUY TRÌ DỊCH VỤ HOẶC QUYỀN TRUY CẬP KHÔNG BỊ GIÁN ĐOẠN. CITIBANK KHÔNG CAM KẾT CHỈNH SỬA HOẶC THÔNG BÁO CHO QUÝ KHÁCH VỀ BẤT KỶ LỖI NÀO TRONG NỘI DUNG TRÊN HỆ THỐNG HOẶC THÔNG TIN ĐƯỢC TRÌNH BÀY THÔNG QUA HỆ THỐNG MÀ CITIBANK CÓ THỂ BIẾT ĐƯỢC TẠI BẤT KỶ THỜI ĐIỂM NÀO HOẶC THÔNG BÁO CHO QUÝ KHÁCH VỀ BẤT KỶ THAY ĐỔI NÀO ĐỐI VỚI MỌI NỘI DUNG TRÊN HỆ THỐNG, HOẶC THÔNG TIN HOẶC PHƯƠNG PHÁP ĐƯỢC ĐƯA VÀO TRONG NỘI DUNG ĐÓ. MẶC DÙ CITIBANK CÓ THỂ QUY ĐỊNH CỤ THỂ SỐ GIỜ VẬN HÀNH HỆ THỐNG, NHƯNG CITIBANK CÓ THỂ NGỪNG CUNG CẤP HOẶC NGỪNG CẬP NHẬT TẤT CẢ HOẶC MỘT PHẦN HỆ THỐNG MÀ KHÔNG CẦN THÔNG BÁO.</p>

<p>YOU ACKNOWLEDGE THAT ELECTRONIC ACCESS TO SYSTEMS THROUGH THE INTERNET OR OTHER NETWORKS, WHETHER PUBLIC OR PRIVATE, MAY NOT BE SECURE. CITIBANK DISCLAIMS ALL LIABILITY FOR ANY SECURITY BREACH THAT DOES NOT RESULT FROM CITIBANK'S GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT. WHERE THE SYSTEM CONTAINS LINKS TO OTHER WEBSITES, THESE LINKS ARE MADE AVAILABLE ONLY AS A CONVENIENCE AND WITHOUT LIABILITY TO CITIBANK AND YOU USE THEM AT YOUR RISK. CITIBANK DOES NOT ENDORSE OR GUARANTEE ANY LINKED SITE, THE SITE SPONSOR OR THE SITE CONTENTS.</p>	<p>QUÝ KHÁCH XÁC NHẬN RẰNG VIỆC TRUY CẬP BẰNG PHƯƠNG THỨC ĐIỆN TỬ VÀO CÁC HỆ THỐNG THÔNG QUA INTERNET HOẶC CÁC MẠNG LƯỚI KHÁC, DÙ LÀ CÔNG KHAI HAY RIÊNG TƯ, CÓ THỂ KHÔNG AN TOÀN. CITIBANK KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỀ BẤT KỶ VI PHẠM BẢO MẬT NÀO MÀ KHÔNG PHẢI DO SƠ SUẤT KHÔNG THỂ THA THỨ HOẶC HÀNH VI CỐ Ý VI PHẠM CỦA CITIBANK. TRƯỜNG HỢP HỆ THỐNG CÓ CHỨA CÁC LIÊN KẾT ĐẾN CÁC TRANG WEB KHÁC, CÁC LIÊN KẾT NÀY CHỈ ĐƯỢC CUNG CẤP ĐỂ TIỆN THAM KHẢO VÀ CITIBANK KHÔNG CÓ NGHĨA VỤ GÌ ĐỐI VỚI CHÚNG VÀ QUÝ KHÁCH TỰ CHỊU RỦI RO KHI SỬ DỤNG CHÚNG. CITIBANK KHÔNG XÁC NHẬN HOẶC BẢO ĐẢM CHO BẤT KỶ TRANG WEB ĐƯỢC LIÊN KẾT NÀO, BÊN TÀI TRỢ TRANG WEB ĐÓ HOẶC NỘI DUNG CỦA TRANG WEB ĐÓ.</p>
<p>EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 11, AND EXCEPT IN THE CASE OF WILLFUL MISCONDUCT OR GROSS NEGLIGENCE, NEITHER CITIBANK NOR ITS AFFILIATES, EMPLOYEES, AGENTS, LICENSORS OR THIRD PARTY INFORMATION OR SERVICE PROVIDERS SHALL BE LIABLE TO YOU, YOUR AFFILIATES, EMPLOYEES, AGENTS OR ANY THIRD PARTY FOR ANY LOSS OR DAMAGE, INCLUDING WITHOUT LIMITATION LOSS OF PROFITS, INDIRECT, SPECIAL, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL LOSS OR DAMAGES ARISING OUT OF, OR IN CONNECTION WITH, THE PROVISION OR USE OF (OR ANY INABILITY TO USE) THE SYSTEM AND SYSTEM CONTENT, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), STATUTE OR OTHERWISE, EVEN IF ADVISED OF THE POSSIBILITY THEREOF.</p>	<p>TRỪ KHI ĐƯỢC QUY ĐỊNH TẠI MỤC 11, VÀ NGOẠI TRỪ TRƯỜNG HỢP CÓ HÀNH VI CỐ Ý VI PHẠM HOẶC SƠ SUẤT KHÔNG THỂ THA THỨ, CẢ CITIBANK VÀ CÁC CÔNG TY LIÊN KẾT, NHÂN VIÊN, ĐẠI LÝ, CÁC BÊN CẤP PHÉP HOẶC CÁC BÊN THỨ BA CUNG CẤP DỊCH VỤ HOẶC CUNG CẤP THÔNG TIN CỦA CITIBANK SẼ KHÔNG CÓ NGHĨA VỤ ĐỐI VỚI QUÝ KHÁCH, CÁC CÔNG TY LIÊN KẾT, NHÂN VIÊN, ĐẠI LÝ CỦA QUÝ KHÁCH HOẶC BẤT KỶ BÊN THỨ BA NÀO VỀ BẤT KỶ TỒN THẤT HOẶC THIẾT HẠI NÀO, BAO GỒM NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN Ở TỒN THẤT LỢI NHUẬN, TỒN THẤT HOẶC THIẾT HẠI GIÁN TIẾP, ĐẶC BIỆT, MANG TÍNH TRỪNG PHẠT HOẶC DO HẬU QUẢ PHÁT SINH TỬ, HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN, VIỆC CUNG CẤP HOẶC SỬ DỤNG (HOẶC TRƯỜNG HỢP KHÔNG CÓ KHẢ NĂNG SỬ DỤNG) HỆ THỐNG VÀ NỘI DUNG TRÊN HỆ THỐNG, DÙ LÀ THEO HỢP ĐỒNG, NGOÀI HỢP ĐỒNG (BAO GỒM SƠ SUẤT), THEO LUẬT HOẶC QUY ĐỊNH KHÁC, NGAY CẢ KHI ĐÃ ĐƯỢC THÔNG BÁO VỀ KHẢ NĂNG XẢY RA TỒN THẤT HOẶC THIẾT HẠI ĐÓ.</p>
<p>WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, CITIBANK MAY MAKE ERROR CORRECTIONS AND/OR REPROCESS AN AGREED TRANSACTION AT THE AGREED RATE, TO THE EXTENT POSSIBLE, AT NO ADDITIONAL CHARGE TO YOU. THIS IS YOUR SOLE REMEDY (AND CITIBANK'S SOLE LIABILITY) IN CONNECTION WITH ANY SUCH ERROR. NOTHING IN THIS AGREEMENT SHALL BE CONSTRUED AS LIMITING OR EXCLUDING LIABILITY FOR DEATH OR PERSONAL INJURY CAUSED BY NEGLIGENCE OR FOR FRAUDULENT MISREPRESENTATION OR FOR ANY OTHER LIABILITY WHICH MAY NOT BE EXCLUDED OR LIMITED BY APPLICABLE LAW.</p>	<p>KHÔNG HẠN CHẾ CÁC QUY ĐỊNH NÊU TRÊN, CITIBANK CÓ THỂ CHỈNH SỬA LỖI VÀ/HOẶC LẬP LẠI QUY TRÌNH CHO MỘT GIAO DỊCH ĐÃ THỎA THUẬN THEO TỶ GIÁ ĐÃ THỎA THUẬN, TRONG PHẠM VI CÓ THỂ THỰC HIỆN, VÀ KHÔNG TÍNH THÊM PHÍ CHO QUÝ KHÁCH. ĐÂY LÀ BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC DUY NHẤT CỦA QUÝ KHÁCH (VÀ LÀ NGHĨA VỤ DUY NHẤT CỦA CITIBANK) LIÊN QUAN ĐẾN BẤT KỶ LỖI NÀO NÓI TRÊN. KHÔNG CÓ QUY ĐỊNH NÀO TẠI THỎA THUẬN NÀY SẼ ĐƯỢC HIỂU LÀ HẠN CHẾ HOẶC LOẠI TRỪ NGHĨA VỤ ĐỐI VỚI TRƯỜNG HỢP TỬ VONG HOẶC THƯƠNG TẬT CÁ NHÂN XẢY RA DO SƠ SUẤT HOẶC ĐỐI VỚI CAM ĐOAN SAI SỰ THẬT CÓ TÍNH CHẤT LỪA</p>

	ĐÁO HOẶC ĐỐI VỚI BẤT KỲ NGHĨA VỤ NÀO KHÁC MÀ KHÔNG THỂ BỊ LOẠI TRỪ HOẶC HẠN CHẾ THEO PHÁP LUẬT HIỆN HÀNH.
<p><b>11. Non-Infringement and Indemnification.</b> Citibank shall indemnify You and hold You harmless against claims that the System, when used as permitted by this Agreement, infringes any patent or copyright, or other proprietary right of any third party, provided that you promptly notify Citibank of such claim, allow Citibank to have sole control of the defense and settlement thereof and fully cooperate with Citibank in such defense. This indemnity does not apply insofar as the alleged infringement arises as a result of the use of the System in conjunction with any third-party system not expressly approved by Citibank, or if You modify the System in any way. No other indemnity of any kind is provided by Citibank with respect to any other matter.</p>	<p><b>11. Không Xâm Phạm Bản Quyền và Bồi Hoàn.</b> Citibank sẽ bồi hoàn cho Quý Khách và tránh tổn hại cho Quý Khách đối với các khiếu kiện rằng Hệ Thống, khi được sử dụng theo sự cho phép của Thỏa Thuận này, xâm phạm bất kỳ bằng sáng chế hoặc bản quyền nào, hoặc xâm phạm quyền độc quyền nào khác của bất kỳ bên thứ ba nào, với điều kiện là quý khách nhanh chóng thông báo cho Citibank về khiếu kiện đó, cho phép Citibank có toàn quyền kiểm soát quá trình biện hộ và giải quyết khiếu kiện đó và hết lòng hợp tác với Citibank trong quá trình biện hộ đó. Quy định bồi hoàn này không áp dụng trong phạm vi cáo buộc xâm phạm bản quyền nói trên phát sinh do việc sử dụng Hệ Thống kết hợp với bất kỳ hệ thống bên thứ ba nào mà không được Citibank phê duyệt rõ ràng, hoặc nếu Quý Khách sửa đổi Hệ Thống dưới bất kỳ hình thức nào. Citibank không cung cấp bất kỳ khoản bồi hoàn dưới bất kỳ hình thức nào khác liên quan đến bất kỳ vấn đề nào khác.</p>
SUBJECT TO THE FOREGOING INDEMNIFICATION BY CITIBANK, YOU AGREE TO INDEMNIFY, DEFEND, AND HOLD HARMLESS CITIBANK AND ITS AFFILIATES, EMPLOYEES AND AGENTS WITH RESPECT TO ANY CLAIM, DAMAGE, LOSS, COST OR LIABILITY ARISING, DIRECTLY OR INDIRECTLY, FROM (A) YOUR USE OF OR INABILITY TO USE THE SYSTEM OR ANY SYSTEM CONTENT (INCLUDING ISSUING OF INSTRUCTIONS), OR (B) ANY BREACH BY YOU OF THIS AGREEMENT	TÙY THUỘC VÀO QUY ĐỊNH VỀ VIỆC BỒI HOÀN CỦA CITIBANK NÊU TRÊN, QUÝ KHÁCH ĐỒNG Ý BỒI HOÀN, BẢO VỆ, VÀ TRÁNH TỔN HẠI CHO CITIBANK VÀ CÁC CÔNG TY LIÊN KẾT, NHÂN VIÊN VÀ ĐẠI LÝ CỦA CITIBANK ĐỐI VỚI BẤT KỲ KHIẾU KIỆN, THIẾT HẠI, TỔN THẤT, CHI PHÍ HOẶC NGHĨA VỤ NÀO PHÁT SINH TRỰC TIẾP HOẶC GIÁN TIẾP TỪ (A) VIỆC QUÝ KHÁCH SỬ DỤNG HOẶC KHÔNG THỂ SỬ DỤNG HỆ THỐNG HOẶC MỌI NỘI DUNG TRÊN HỆ THỐNG (BAO GỒM VIỆC ĐƯA RA CÁC CHỈ THỊ), HOẶC (B) HÀNH VI VI PHẠM THỎA THUẬN NÀY CỦA QUÝ KHÁCH
<b>12. Confidentiality and Use of Data.</b>	<b>12. Tính Bảo Mật và việc Sử Dụng Dữ Liệu.</b>
<p>(a) You and Citibank agree that all parties to this Agreement will treat as confidential (both during and after the termination of Your access to the System) any information learned about the other, its investment strategy or holdings or its products or services, any software, other technology, or intellectual property, and any confidential and/or personal information, in each case that the receiving party knows, or reasonably should know, to be confidential or proprietary to the other party (collectively, “Confidential Information”), in connection with Your use of the System. All System Content is Confidential Information owned exclusively by Citibank. Except as otherwise provided herein, neither party may transfer or disclose Confidential Information of the other party to any third party</p>	<p>(a) Quý Khách và Citibank đồng ý rằng tất cả các bên của Thỏa Thuận này sẽ coi bất kỳ thông tin nào mà mình biết được về bên còn lại, chiến lược đầu tư hoặc tỷ lệ sở hữu cổ phần của bên đó, hoặc các sản phẩm hoặc dịch vụ của bên đó, bất kỳ phần mềm, công nghệ, hoặc quyền sở hữu trí tuệ nào khác, và bất kỳ thông tin mật và/hoặc thông tin cá nhân nào là thông tin mật (cả trong khi và sau khi chấm dứt quyền truy cập của Quý Khách vào Hệ Thống), trong từng trường hợp mà bên nhận thông tin biết được, hoặc đáng ra phải biết trên cơ sở hợp lý, rằng đó là thông tin mật hoặc thông tin độc quyền đối với bên còn lại (gọi chung là “Thông Tin Mật”), liên quan đến việc Quý Khách sử dụng Hệ Thống. Tất cả các Nội Dung Trên Hệ Thống là Thông Tin Mật thuộc sở hữu độc quyền của Citibank. Trừ khi có quy định khác</p>

<p>or use such Confidential Information except as permitted by this Agreement. These obligations shall not apply to information which (i) is, or becomes, known to the public other than as a result of a breach of this Agreement, (ii) is rightfully received by the other party from a third party entitled to disclose it, (iii) is independently developed by the other party without use of or reference to another party's Confidential Information, or (iv) is required to be disclosed by the terms of any court order, subpoena, administrative order, rule, regulation, or otherwise by Applicable Law or in accordance with this Agreement. You, Your Firm and Citibank each agree to maintain adequate security procedures and take reasonable precautions to prevent the misuse, unauthorized or inadvertent disclosure, or loss of Confidential Information.</p>	<p>trong Thỏa Thuận này, không bên nào được quyền chuyển hoặc tiết lộ Thông Tin Mật của bên còn lại cho bất kỳ bên thứ ba nào hoặc sử dụng Thông Tin Mật đó, trừ khi được Thỏa Thuận này cho phép. Những nghĩa vụ này sẽ không áp dụng cho thông tin mà (i) hiện tại đã được công chúng biết đến hoặc trở nên công khai mà không phải do vi phạm Thỏa Thuận này, (ii) bên còn lại nhận được hợp pháp từ một bên thứ ba được quyền tiết lộ thông tin đó, (iii) do bên còn lại phát triển độc lập mà không cần sử dụng hoặc căn cứ vào Thông Tin Mật của một bên khác, hoặc (iv) được yêu cầu tiết lộ theo các điều khoản của mọi lệnh tòa, trát đòi hầu tòa, lệnh, quy tắc, quy định về hành chính hoặc theo Pháp Luật Hiện Hành hoặc theo Thỏa Thuận này. Quý Khách, Công Ty của Quý Khách và Citibank đều đồng ý duy trì quy trình bảo mật phù hợp và thực hiện các biện pháp phòng ngừa hợp lý để ngăn ngừa hành vi lạm dụng, tiết lộ trái phép hoặc vô ý tiết lộ, hoặc mất Thông Tin Mật.</p>
<p>(b) All information submitted by or through You to Citibank or collected by Citibank from You through or in connection with the System, including all registration data, clickstream data, and Transaction data, will be the property of Citibank, and Citibank will be free to use it in accordance with its business practices, Applicable Law and the confidentiality provisions of this Agreement.</p>	<p>(b) Tất cả thông tin do Quý Khách gửi hoặc được gửi thông qua Quý Khách tới Citibank hoặc được Citibank thu thập từ Quý Khách thông qua hoặc liên quan đến Hệ Thống, bao gồm tất cả dữ liệu đăng ký, dữ liệu luồng nhấp chuột và dữ liệu Giao Dịch, sẽ là tài sản của Citibank, và Citibank sẽ được tự do sử dụng thông tin đó phù hợp với thông lệ kinh doanh, Pháp Luật Hiện Hành và các điều khoản bảo mật của Thỏa Thuận này.</p>
<p>(c) You agree that Citibank shall be free to use such information without restriction if such information is aggregated with other data or otherwise processed such that it cannot be attributed to or associated with You.</p>	<p>(c) Quý Khách đồng ý rằng Citibank sẽ được tự do sử dụng thông tin đó mà không bị hạn chế nếu thông tin đó được tổng hợp với dữ liệu khác hoặc được xử lý theo cách khác sao cho thông tin đó không thể được quy cho hoặc liên kết với Quý Khách.</p>
<p>(d) You undertake to provide Citibank with all documents and other information reasonably requested by it, and to update Citibank within 30 days of a material change in any information previously provided.</p>	<p>(d) Quý Khách cam kết cung cấp cho Citibank tất cả các tài liệu và thông tin khác được Citibank yêu cầu một cách hợp lý, và cập nhật cho Citibank trong vòng 30 ngày kể từ ngày có thay đổi quan trọng về bất kỳ thông tin nào đã cung cấp trước đó.</p>
<p>(e) You further agree that Citibank may disclose Confidential Information about You to: (i) any service provider to Citibank and any contractors or agents of a service provider for the purposes of operation and maintenance of the System or compliance with Applicable Law; and (ii) Citibank's affiliates, as reasonably necessary to evaluate credit exposure to You and/or Your Firm or for the purpose of managing Your and/or Your Firm's business relationship with Citibank and its affiliates or compliance with Applicable Law; and (iii) government agencies and regulatory authorities, agencies, or courts or other tribunals, whether domestic or foreign, upon their request or where required by Applicable Law, provided that Citibank shall</p>	<p>(e) Quý Khách cũng đồng ý rằng Citibank có thể tiết lộ Thông Tin Mật về Quý Khách cho: (i) bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ nào của Citibank và bất kỳ nhà thầu hoặc đại lý nào của nhà cung cấp dịch vụ vì mục đích vận hành và bảo trì Hệ Thống hoặc tuân thủ Pháp Luật Hiện Hành; và (ii) các công ty liên kết của Citibank, khi cần thiết một cách hợp lý để đánh giá mức độ rủi ro tín dụng đối với Quý Khách và/hoặc Công Ty của Quý Khách hoặc nhằm mục đích quản lý mối quan hệ kinh doanh của Quý Khách và/hoặc Công Ty của Quý Khách với Citibank và các công ty liên kết của Citibank hoặc việc tuân thủ Pháp Luật Hiện Hành; và (iii) các cơ quan nhà nước và cơ quan quản lý, tòa án hoặc các cơ qua tòa án khác, dù</p>

<p>procure that the recipients of such Confidential Information referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) shall be subject to the same or similar confidentiality obligations as apply to Citibank's use of the Confidential Information under this Agreement.</p>	<p>trong nước hay nước ngoài, theo yêu cầu của những cơ quan này hoặc theo yêu cầu của Pháp Luật Hiện Hành, với điều kiện là Citibank phải bảo đảm rằng những người nhận Thông Tin Mật đó như được đề cập ở các tiêu mục (i) và (ii) sẽ phải tuân theo các nghĩa vụ bảo mật giống như hoặc tương tự như áp dụng cho việc Citibank sử dụng Thông Tin Mật theo Thỏa Thuận này.</p>
<p>(f) You acknowledge and agree that Citibank or any of its designees or representatives may monitor and record Your use of the System and may monitor and record telephone conversations and other communications with You and Your Firm's employees and agents in relation to use of the System and any Transaction which we may enter into. A copy of the recording of such conversations and other communications will be available on request for a period of five (5) years or such for such period of time as necessary to comply with Applicable Law or supervisory authorities' regulations.</p>	<p>(f) Quý Khách xác nhận và đồng ý rằng Citibank hoặc bất kỳ bên được Citibank chỉ định hoặc đại diện nào của Citibank có thể giám sát và ghi lại việc Quý Khách sử dụng Hệ Thống và có thể giám sát và ghi lại các cuộc đối thoại trên điện thoại và các thông tin liên lạc khác với Quý Khách và các nhân viên và đại lý của Công Ty của Quý Khách liên quan đến việc sử dụng Hệ Thống và bất kỳ Giao Dịch nào mà chúng tôi có thể tham gia vào. Bản sao của đoạn ghi âm lại các cuộc đối thoại nói trên và các thông tin liên lạc khác sẽ được cung cấp khi có yêu cầu trong một thời hạn là năm (5) năm hoặc một thời hạn khác cần thiết để tuân thủ Pháp Luật Hiện Hành hoặc các quy định của các cơ quan giám sát.</p>
<p>(g) You and Citibank acknowledge and agree that Your agreement in Sections 12(b)-(c) and 12(e)-(f) is not relied upon by Citibank or its affiliates as a legal basis for processing under the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 law ("GDPR"), any laws implementing GDPR and the laws and/or regulations of any country outside the European Economic Area (other than the Asia Pacific countries listed in the Countries Annexes) that are intended to provide equivalent protections for personal data (as defined in the GDPR or the nearest equivalent term under applicable data protection law and/or regulation) of data subjects (as defined in the GDPR or the nearest equivalent term under applicable data protection law and/or regulation), the data protection laws or regulations of the United Kingdom, Guernsey, Israel, Jersey, Morocco and Switzerland (collectively, "Relevant Data Protection Law"). For the purposes of this Agreement, "Relevant Data Protection Law" shall not include the data protection laws or regulations of an Asia Pacific country listed in the Country Annexes, and this Section 12(g) shall not apply to any Asia Pacific country listed in the Country Annexes.</p>	<p>(g) Quý Khách và Citibank xác nhận và đồng ý rằng Citibank hoặc các công ty liên kết của Citibank sẽ không căn cứ vào sự đồng ý của Quý Khách tại Mục 12(b)-(c) và 12(e)-(f) và xem đó là cơ sở pháp lý để xử lý dữ liệu theo Quy Định Chung về Bảo Vệ Dữ Liệu ("GDPR") của Liên Minh Châu Âu (EU) số 2016/679, bất kỳ luật nào thực thi GDPR và các luật và/hoặc các quy định của bất kỳ quốc gia nào ngoài phạm vi Khu vực Kinh tế Châu Âu (ngoại trừ các quốc gia Châu Á Thái Bình Dương được liệt kê tại Phụ Lục về Quốc Gia) đã được ban hành nhằm cung cấp sự bảo vệ đối với dữ liệu cá nhân (như được định nghĩa tại GDPR hoặc thuật ngữ tương đương nhất theo luật và/hoặc quy định hiện hành về bảo vệ dữ liệu) của các chủ thể dữ liệu (như được định nghĩa tại GDPR hoặc thuật ngữ tương đương nhất theo luật và/hoặc quy định hiện hành về bảo vệ dữ liệu) tương tự như GDPR, bao gồm nhưng không giới hạn ở các luật hoặc quy định về bảo vệ dữ liệu của Vương quốc Anh, Guernsey, Israel, Jersey, Morocco và Thụy Sĩ (Switzerland) (gọi chung là "Luật Bảo Vệ Dữ Liệu Liên Quan"). Vì mục đích của Thỏa thuận này, "Luật Bảo Vệ Dữ Liệu Liên Quan" sẽ không bao gồm các luật hoặc quy định bảo vệ dữ liệu của một quốc gia Châu Á Thái Bình Dương được liệt kê trong Phụ Lục về Quốc Gia và Mục 12(g) này sẽ không áp dụng cho bất kỳ quốc gia Châu Á Thái Bình Dương nào được liệt kê trong Phụ Lục về Quốc Gia.</p>
<p>(h) As part of Citibank's policy of continuous product development and improvement, Citibank monitors and keeps</p>	<p>(h) Trong khuôn khổ chính sách liên tục phát triển và cải tiến sản phẩm của Citibank, Citibank giám sát và lưu giữ hồ sơ về tính chất,</p>

records of the nature, frequency and scope of all users' access to and/or use of the System. Citibank uses such information only on an aggregated and anonymised basis.	tần suất và phạm vi mà tất cả người dùng truy cập và/hoặc sử dụng Hệ Thống. Citibank sử dụng thông tin đó chỉ trên cơ sở được tập hợp lại và được ẩn danh.
(i) From time to time, in order to assist You in Your use of the System or to assist in disputes, Citibank will communicate with Your computer to determine Your computer's specification and/or environment, or to retrieve information on or related to Transactions stored thereon.	(i) Tùy từng thời điểm, nhằm hỗ trợ Quý Khách sử dụng Hệ Thống hoặc nhằm hỗ trợ trong các tranh chấp, Citibank sẽ kết nối với máy tính của Quý Khách để xác định thông số kỹ thuật và/hoặc môi trường trên máy tính của Quý Khách, hoặc để truy xuất thông tin về hoặc có liên quan đến các Giao Dịch được lưu trữ trên đó.
(j) Data held by Citibank in the System (including for example the trades and the audit log) relating to any Transactions by You, will be held by Citibank for such period of time as necessary to comply with Applicable Law or supervisory authorities' regulations.	(j) Dữ liệu được Citibank nắm giữ trên Hệ Thống (ví dụ như bao gồm các giao dịch và nhật ký kiểm toán) liên quan đến bất kỳ Giao Dịch nào được Quý Khách thực hiện, sẽ được Citibank nắm giữ trong một thời hạn cần thiết để tuân thủ Pháp Luật Hiện Hành hoặc các quy định của các cơ quan quản lý.
(k)	(k)
<b>13. Data Protection Notices.</b>	<b>13. Thông Báo về Bảo Vệ Dữ Liệu.</b>
(a) Without limiting the provisions of Section 12, above, by using the System You consent for the purposes of Citibank providing the System and related services or information to You, administering their business in relation thereto and complying with Applicable Law that:	(a) Không hạn chế các quy định của Mục 12 nêu trên, nhằm mục đích để Citibank cung cấp Hệ Thống và các dịch vụ hoặc thông tin có liên quan cho Quý Khách, để quản lý hoạt động kinh doanh của họ liên quan đến Hệ Thống và các dịch vụ hoặc thông tin đó và để tuân thủ Pháp Luật Hiện Hành, Quý Khách, thông qua việc sử dụng Hệ Thống, chấp thuận rằng:
(i) Citibank may use any personal data that You, Your Firm's employees or agents submit in connection with You, Your Firm, Your and/or Your Firm's use of the System for the purpose of providing the System and related services or information and informing You about developments regarding the System or your usage thereof;	(i) Citibank có thể sử dụng bất kỳ dữ liệu cá nhân nào mà Quý Khách, các nhân viên hoặc đại lý của Công Ty của Quý Khách trình lên liên quan đến Quý Khách, Công Ty của Quý Khách, việc sử dụng Hệ Thống bởi Quý Khách và/hoặc của Công Ty của Quý Khách nhằm mục đích cung cấp Hệ Thống và các dịch vụ hoặc thông tin có liên quan và thông báo cho Quý Khách về các diễn biến liên quan đến Hệ Thống hoặc việc quý khách sử dụng Hệ Thống;
(ii) Citibank may process any such personal data and transmit it (including to places outside of the European Economic Area which have data privacy standards which are not deemed adequate under European Union standards) to any of its affiliates, agents, sub-contractors, or third parties (including third parties of the kinds identified in the following sub-paragraphs (i) to (vi)) in connection with Your and/or Your Firm's use of and Citibank's operation of the System and Citibank's relationship with You and Your Firm, including without limitation for the purposes of: (i) meeting obligations to government agencies and regulatory authorities;	(ii) Citibank có thể xử lý bất kỳ dữ liệu cá nhân nào như vậy và truyền dữ liệu đó (bao gồm truyền đến những địa điểm bên ngoài Khu Vực Kinh Tế Châu Âu, nơi có các tiêu chuẩn về quyền riêng tư dữ liệu được coi là không đầy đủ theo các tiêu chuẩn của Liên minh Châu Âu) đến bất kỳ chi nhánh, đại lý, nhà thầu phụ hoặc bên thứ ba nào của Citibank (bao gồm các bên thứ ba thuộc loại được xác định trong các tiêu mục từ (i) đến (vi)) liên quan đến việc Quý Khách và/hoặc Công Ty của Quý Khách sử dụng Hệ Thống và việc Citibank vận hành Hệ Thống cũng như mối quan hệ của Citibank với Quý Khách và Công Ty của Quý Khách, bao gồm nhưng không giới hạn ở các mục đích: (i) đáp ứng nghĩa vụ với các cơ quan nhà

	nước và cơ quan quản lý;
(iii) complying with any Applicable Law, including without limitation tax, anti-money laundering laws and regulations;	(iii) tuân thủ Pháp Luật Hiện Hành, bao gồm nhưng không giới hạn ở các luật và quy định về thuế, chống rửa tiền;
(iv) assigning or sub-contracting any part of the normal business functions of Citibank to third parties relating to the operation or usage of the System;	(iv) chuyển nhượng cho bên thứ ba hoặc thuê thầu phụ bên thứ ba thực hiện bất kỳ phần nào trong các chức năng kinh doanh thông thường của Citibank liên quan đến việc vận hành hoặc sử dụng Hệ Thống;
(v) monitoring services provided to You in relation to Your use of the System, whether such monitoring is conducted by Citibank, or a third party; and	(v) giám sát các dịch vụ cung cấp cho Quý Khách liên quan đến việc Quý Khách sử dụng Hệ Thống, cho dù việc giám sát đó được thực hiện bởi Citibank hay bên thứ ba; và
(vi) communicating with credit reference and information agencies	(vi) liên lạc với các cơ quan thông tin và tham chiếu tín dụng
(b) If any personal data (including sensitive personal data) belonging to You or Your Firm's employees or other individuals or legal entity ("Personal Data"), is provided to Citibank by or through You, You represent and, to the extent required in order for Citibank and its affiliates to use such personal data in accordance with applicable law, warrant that such persons are aware of and explicitly consent to the use of such personal data, as set forth in the paragraphs above and below, and You agree to defend and indemnify Citibank and its affiliates against any loss or damage either may incur arising out of a breach by You of this representation and warranty; and	(b) Nếu bất kỳ dữ liệu cá nhân nào (bao gồm dữ liệu cá nhân nhạy cảm) thuộc về Quý Khách hoặc các nhân viên của Công Ty của Quý Khách hoặc các cá nhân hoặc pháp nhân khác ("Dữ Liệu Cá Nhân"), được Quý Khách cung cấp cho Citibank hoặc được cung cấp cho Citibank thông qua Quý Khách, thì Quý Khách cam đoan và, trong trường hợp được yêu cầu để Citibank và các công ty liên kết của Citibank sử dụng dữ liệu cá nhân đó theo pháp luật hiện hành, bảo đảm rằng những người đó biết rõ về dữ liệu cá nhân đó và chấp thuận cho sử dụng dữ liệu cá nhân đó một cách rõ ràng, như được quy định tại các điểm nêu trên và dưới đây, và Quý Khách đồng ý bảo vệ và bồi hoàn cho Citibank và các công ty liên kết của Citibank trước bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Citibank hoặc các công ty liên kết của Citibank có thể gánh chịu phát sinh do Quý Khách vi phạm cam đoan và bảo đảm này; và
(c) You acknowledge that further information about our use of personal data and data protection related matters may be set out in a separate privacy statement on the System.	(c) Quý Khách xác nhận rằng những thông tin khác về việc chúng tôi sử dụng dữ liệu cá nhân và các vấn đề liên quan đến việc bảo vệ dữ liệu có thể được nêu trong bản tuyên bố về quyền riêng tư riêng rẽ trên Hệ Thống.
(d) You and Citibank acknowledge and agree that Section 13(a) is not relied upon by Citibank or any of its affiliates as a legal basis for processing under Relevant Data Protection Law and this Section 13(d) shall not apply to any Asia Pacific country listed in the Country Annexes.	(d) Quý Khách và Citibank xác nhận và đồng ý rằng Citibank hoặc bất kỳ công ty liên kết nào của Citibank sẽ không căn cứ vào Mục 13(a) và xem đó là cơ sở pháp lý để xử lý dữ liệu theo Luật Bảo Vệ Dữ Liệu Liên Quan và Mục 13(d) này sẽ không áp dụng cho bất kỳ quốc gia nào thuộc khu vực Châu Á Thái Bình Dương được liệt kê tại Phụ Lục về Quốc Gia.
14. <b>Other Agreements with Citibank.</b> This Agreement shall supplement all applicable master agreements or terms of business between You and Citibank and any trade confirmations. If this Agreement conflicts with any such other agreements or terms of business between You and Citibank, then as to Your use of the System only, the terms of this Agreement shall prevail. Should any conflict arise between the English language version of	14. <b>Các Thỏa Thuận Khác với Citibank.</b> Thỏa Thuận này sẽ bổ sung cho tất cả các thỏa thuận tổng thể áp dụng hoặc các điều khoản kinh doanh giữa Quý Khách và Citibank và bất kỳ đơn xác nhận giao dịch nào. Nếu Thỏa Thuận này mâu thuẫn với bất kỳ thỏa thuận hoặc điều khoản kinh doanh nào khác giữa Quý Khách và Citibank, thì các điều khoản của Thỏa Thuận này sẽ được ưu tiên áp dụng chỉ đối với việc Quý Khách sử dụng Hệ

<p>this Agreement and any translation hereof, the English language version shall be controlling.</p>	<p>Thông. Nếu có bất kỳ mâu thuẫn nào phát sinh giữa bản tiếng Anh của Thỏa Thuận này và bất kỳ bản dịch nào của bản tiếng Anh này, thì bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.</p>
<p><b>15. Sanctions and Export Restrictions.</b> Without limiting the generality of Your obligations to comply with all Applicable Laws, You specifically agree to comply, and will cause Your employees and agents to comply, with the requirements of all applicable export laws and regulations, including but not limited to the U.S. Export Administration Regulations. Unless authorized by U.S. regulation or Export License, You agree that You will not export, re-export or download, directly or indirectly, any software, data or technology received from Citigroup, or allow the direct product thereof to be exported or re-exported, directly or indirectly, to (a) any country in Country Group E:2 of the Export Administration Regulations of the Department of Commerce (see <a href="http://www.bxa.doc.gov">http://www.bxa.doc.gov</a>) or any other country subject to sanctions administered by the Office of Foreign Assets Control (see <a href="http://www.treas.gov/ofac/">http://www.treas.gov/ofac/</a>); or (b) any non-civil (i.e. military) end-users or for any non-civil end-uses in any country in Country Group D:1 of the Export Administration Regulations, as revised from time to time. You understand that countries other than the U.S. may restrict the import or use of strong encryption products and may restrict exports, and You agree that You shall be solely responsible for compliance with any such import or use restriction.</p>	<p><b>15. Biện Pháp Trừng Phạt và Hạn Chế Xuất Khẩu.</b> Không hạn chế tính khái quát của các nghĩa vụ của Quý Khách trong việc tuân thủ tất cả Pháp Luật Hiện Hành, cụ thể là Quý Khách đồng ý tuân thủ, và sẽ bảo đảm các nhân viên và đại lý của Quý Khách tuân thủ, các yêu cầu của tất cả các luật và quy định hiện hành về xuất khẩu, bao gồm, nhưng không giới hạn các Quy định Quản lý Xuất khẩu của Hoa Kỳ. Trừ khi được cho phép theo quy định Hoa Kỳ hoặc Giấy Phép Xuất Khẩu, Quý Khách đồng ý rằng Quý Khách sẽ không xuất khẩu, tái xuất khẩu hoặc tái về, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất kỳ phần mềm, dữ liệu hoặc công nghệ nào nhận được từ Citigroup, hoặc cho phép sản phẩm trực tiếp của phần mềm, dữ liệu hoặc công nghệ đó được xuất khẩu hoặc được tái xuất khẩu, trực tiếp hoặc gián tiếp, cho (a) bất kỳ quốc gia nào thuộc Nhóm Quốc Gia E:2 về Quy định Quản lý Xuất khẩu của Bộ Thương Mại Hoa Kỳ (xem <a href="http://www.bxa.doc.gov">http://www.bxa.doc.gov</a>) hoặc bất kỳ quốc gia nào khác chịu các lệnh trừng phạt dưới dự quản lý của Văn Phòng Kiểm Soát Tài Sản Nước Ngoài (xem <a href="http://www.treas.gov/ofac/">http://www.treas.gov/ofac/</a>); hoặc (b) bất kỳ người dùng cuối nào không phải là thường dân (cụ thể là trong quân đội) hoặc cho bất kỳ người dùng cuối nào không phải là thường dân tại bất kỳ quốc gia nào thuộc Nhóm Quốc Gia D:1 về Quy định Quản lý Xuất khẩu, được điều chỉnh tùy từng thời điểm. Quý Khách hiểu rằng các quốc gia ngoại trừ Hoa Kỳ có thể hạn chế hoạt động nhập khẩu hoặc sử dụng các sản phẩm mã hóa mạnh và có thể hạn chế các hoạt động xuất khẩu, và Quý Khách đồng ý rằng Quý Khách phải hoàn toàn chịu trách nhiệm tuân thủ bất kỳ hạn chế nào về nhập khẩu hoặc việc sử dụng nói trên.</p>
<p><b>16. Miscellaneous</b></p>	<p><b>16. Quy Định Khác</b></p>
<p>(a) If any specific provision of this Agreement is held to be unenforceable, that determination shall not affect the validity of any other provision of this Agreement, and all such provision shall be interpreted to be enforceable to the fullest extent under Applicable Law.</p>	<p>(a) Nếu bất kỳ quy định cụ thể nào của Thỏa Thuận này bị tuyên bố là không thể thi hành được thì quyết định đó sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực của bất kỳ quy định nào khác của Thỏa Thuận này, và toàn bộ quy định đó sẽ được diễn giải để có thể thi hành được trong chừng mực tối đa theo Pháp Luật Hiện Hành.</p>
<p>(b) You may not assign this Agreement in part or in whole to any person. Citibank may, in its sole discretion, assign this Agreement to any person or entity that controls, is controlled by, or is under common control with Citibank, or any entity that acquires substantially all of Citibank's business assets.</p>	<p>(b) Quý Khách không được chuyển nhượng toàn bộ hoặc một phần Thỏa Thuận này cho bất kỳ người nào khác. Theo toàn quyền định đoạt của mình, Citibank có thể chuyển nhượng Thỏa Thuận này cho bất kỳ người hoặc tổ chức nào kiểm soát, bị kiểm soát bởi, hoặc chịu chung sự kiểm soát với Citibank, hoặc bất kỳ tổ chức nào</p>



	mua lại phần lớn các tài sản kinh doanh của Citibank.
(c) All notices required or permitted to be given hereunder shall be in writing and shall be delivered: (i) in the case of notices to you, through the System; or (ii) through any method of communication using an electronic or telecommunications system or network, other than verbal communication between individuals, and including e-mail communication; or (iii) by hand (against receipt), by registered or certified mail, or by overnight air carrier, to such person and address as the parties shall identify in writing and other communications required or permitted hereunder shall be in writing and shall be delivered by hand, certified or registered mail with postage prepaid, or by recognized overnight courier, to such person and address as the parties shall identify in writing. Communications with Citibank by electronic mail or instant messaging do not under any circumstances constitute effective notice for any purpose under this Agreement.	(c) Tất cả các thông báo được yêu cầu hoặc được phép đưa ra theo thỏa thuận này sẽ phải bằng văn bản và sẽ được gửi: (i) thông qua Hệ Thống, trong trường hợp thông báo cho quý khách; hoặc (ii) thông qua bất kỳ phương thức liên lạc nào bằng hệ thống hoặc mạng điện tử hoặc viễn thông, không phải là giao tiếp bằng lời nói giữa các cá nhân, và bao gồm cả liên lạc qua email; hoặc (iii) gửi trực tiếp (có biên nhận), bằng thư bảo đảm hoặc thư có đăng ký, hoặc bằng chuyển phát nhanh hàng không qua đêm, tới người và địa chỉ mà các bên sẽ xác định bằng văn bản và các thông tin liên lạc khác được yêu cầu hoặc cho phép theo thỏa thuận này sẽ bằng văn bản và sẽ được gửi bằng tay, bằng thư bảo đảm hoặc thư có đăng ký đã trả trước bưu phí, hoặc bằng chuyển phát nhanh qua đêm được công nhận, đến người và địa chỉ mà các bên sẽ xác định bằng văn bản. Các thông tin liên lạc với Citibank bằng thư điện tử hoặc tin nhắn tức thời không tạo thành thông báo có hiệu lực dưới bất kỳ hoàn cảnh nào cho bất kỳ mục đích nào theo Thỏa Thuận này.
(d) The headings of sections of this Agreement are included for convenience only and shall not constitute a part of this Agreement or be used in any way in interpreting this Agreement. This Agreement may be executed in counterparts, each of which shall be deemed to be an original and all together shall be one and the same document.	(d) Các tiêu đề của các mục trong Thỏa Thuận này chỉ được đưa vào để tiện tham khảo và sẽ không tạo thành một phần của Thỏa Thuận này hoặc sẽ không được sử dụng dưới bất kỳ hình thức nào khi diễn giải Thỏa Thuận này. Thỏa Thuận này có thể được ký kết thành nhiều bản, và mỗi bản sẽ được xem là một bản gốc và tất cả các bản gộp lại sẽ tạo thành cùng một văn kiện duy nhất.
(e) This Agreement shall be binding upon and inure solely to the benefit of the parties hereto and their permitted assigns, and nothing herein is intended to or shall confer upon any other person or entity any legal or equitable right, benefit or remedy of any nature whatsoever under or by reason of this Agreement. This Agreement shall not be construed as an agreement by either party to be a partner of the other party or to create any joint venture or any other form of legal association that would impose liability upon one party for the act or failure to act of the other party or as providing either party with a right, power, or authority (express or implied) to create any duty or obligation on behalf of the other party.	(e) Thỏa Thuận này sẽ có hiệu lực ràng buộc đối với và chỉ có hiệu lực vì lợi ích của các bên của Thỏa Thuận này và các bên nhận chuyển nhượng được phép của họ, và không có quy định nào trong thỏa thuận này có ý định trao cho hoặc sẽ trao cho bất kỳ người hoặc tổ chức nào khác bất kỳ quyền hợp pháp hoặc quyền công bằng nào, quyền lợi hoặc biện pháp khắc phục dưới bất kỳ hình thức nào hoặc vì lý do của Thỏa thuận này. Thỏa Thuận này sẽ không được hiểu là thỏa thuận của một trong hai bên về việc trở thành đối tác của bên còn lại hoặc để tạo lập bất kỳ liên doanh nào hoặc bất kỳ hình thức hiệp hội pháp lý nào khác mà sẽ áp đặt nghĩa vụ lên một bên đối với việc bên còn lại hành động hoặc không hành động hoặc sẽ không được hiểu là cung cấp cho một trong hai bên quyền, quyền hạn, hoặc thẩm quyền (dù rõ ràng hoặc ngầm định) để tạo lập bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào thay mặt cho bên còn lại.
(f) This Agreement may not be amended except in a writing that is signed by an authorized representative of each of the parties.	(f) Thỏa Thuận này không thể được sửa đổi ngoại trừ được sửa đổi bằng văn bản được ký bởi người đại diện được ủy quyền của từng bên.
<b>17. Term and Termination.</b> This Agreement shall take effect on the date You accept it and shall continue in effect until terminated in	<b>17. Thời Hạn và Chấm Dứt Thỏa Thuận.</b> Thỏa Thuận này sẽ có hiệu lực vào ngày Quý Khách chấp nhận Thỏa Thuận này và sẽ tiếp

<p>accordance with this section. Either party may terminate this Agreement in its sole discretion upon thirty (30) day's prior written notice to the other party. If any party materially breaches any provision of this Agreement, the non-breaching party may terminate the Agreement by written notice to the other party, which notice shall be effective the next business day following receipt. Citibank may terminate this Agreement immediately upon written notice to You at any time if: (a) You fail to pay when due any amount due in relation to a Transaction, (b) You commence or have commenced against you any action for the appointment of a trustee, receiver, or administrator to or for Your liquidation, winding up, or dissolution, or for the reorganization, composition, or arrangement of Your debts, or (c) You default on a material obligation under any other agreement with Citibank or any of Citibank's affiliates. Any termination shall have no effect on the rights and obligations of any party as to Instructions or Transactions made prior to such termination.</p>	<p>tục có hiệu lực cho đến khi chấm dứt theo mục này. Một bên có thể chấm dứt Thỏa Thuận này theo toàn quyền định đoạt của mình sau khi gửi cho bên còn lại văn bản thông báo trước ba mươi (30) ngày. Nếu bất kỳ bên nào vi phạm nghiêm trọng bất kỳ quy định nào của Thỏa Thuận này thì bên không vi phạm có thể chấm dứt Thỏa Thuận này bằng cách gửi văn bản thông báo cho bên còn lại, và thông báo đó sẽ có hiệu lực vào ngày làm việc tiếp theo sau khi nhận được. Citibank có thể chấm dứt Thỏa Thuận này ngay sau khi gửi văn bản thông báo cho Quý Khách tại bất kỳ thời điểm nào nếu: (a) Quý Khách không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn liên quan đến Giao Dịch, (b) Quý Khách tiến hành hoặc đã tiến hành cho Quý Khách bất kỳ hành động pháp lý nào để chỉ định bên nhận ủy thác, bên tiếp nhận quản lý tài sản, hoặc quản trị viên đối với hoặc cho thủ tục thanh lý tài sản, đóng cửa hoặc giải thể của Quý Khách, hoặc cho việc cơ cấu lại, điều đình, hoặc dàn xếp các khoản nợ của Quý Khách, hoặc (c) Quý Khách vi phạm một nghĩa vụ quan trọng chiếu theo bất kỳ thỏa thuận nào khác với Citibank hoặc bất kỳ công ty liên kết nào của Citibank. Việc chấm dứt Thỏa Thuận này sẽ không ảnh hưởng đến các quyền và các nghĩa vụ của bất kỳ bên nào đối với các Chi Thị hoặc Giao Dịch được thực hiện trước khi chấm dứt Thỏa Thuận này.</p>
<p><b>18. Governing Law and Jurisdiction.</b> These Terms and any non-contractual obligations arising out of or in connection with them, are governed by, and shall be construed in accordance with, the laws of England and Wales. For our benefit, you irrevocably submit to the jurisdiction of the English courts, which are to have jurisdiction to settle any disputes which may arise out of or in connection with the validity, effect, interpretation or performance of these Terms or any non-contractual obligation arising out of or in connection therewith and waive any objection to proceedings in any such court on the grounds of inconvenient forum. If you do not have a permanent place of business in England or Wales, you shall at all times maintain, and notify us of, an agent for service of process in England or Wales and, in any event, any claim form, order, petition, judgment or other notice of legal process shall be sufficiently served on you if delivered to any Affiliate of yours at its permanent place of business in England and Wales.</p>	<p><b>18. Luật Điều Chỉnh và Quyền Tài Phán.</b> Các Điều Khoản này và mọi nghĩa vụ ngoài hợp đồng phát sinh từ hoặc liên quan đến các Điều Khoản này, được điều chỉnh, và sẽ được hiểu theo, pháp luật của Anh và xứ Wales. Vì quyền lợi của chúng tôi, Quý Khách tuân thủ trên cơ sở không hủy ngang thẩm quyền tài phán của các tòa án Anh quốc, là các tòa án có thẩm quyền để giải quyết bất kỳ tranh chấp nào mà có thể phát sinh từ hoặc liên quan đến tính hợp lệ, hiệu lực, việc giải thích hoặc thực hiện các Điều Khoản này hoặc mọi nghĩa vụ ngoài hợp đồng phát sinh từ hoặc liên quan đến các yếu tố này và từ bỏ bất kỳ quyền phản đối nào đối với các thủ tục tố tụng tại bất kỳ tòa án nào như vậy trên cơ sở đó là nơi xét xử không thuận tiện. Nếu Quý Khách không có địa điểm kinh doanh lâu dài tại Anh hoặc xứ Wales, thì tại mọi thời điểm Quý Khách phải duy trì, và thông báo cho chúng tôi về, người đại diện nhận tổng đạt tại Anh hoặc xứ Wales và, trong mọi trường hợp, bất kỳ đơn khởi kiện, lệnh, đơn thỉnh cầu, phán quyết hoặc thông báo nào khác về thủ tục pháp lý phải được gửi đầy đủ cho quý khách nếu được gửi đến bất kỳ Công Ty Liên Kết nào của quý khách tại địa điểm kinh doanh lâu dài tại Anh và xứ Wales.</p>

<b>PRODUCT ANNEX</b>	<b>PHỤ LỤC VỀ SẢN PHẨM</b>
CitiFX® Pulse	CitiFX® Pulse
Citi Velocity SM – Trading: Foreign Exchange	Citi Velocity SM – Giao dịch: Ngoại Hối
<b>COUNTRY ANNEXES</b>	<b>CÁC PHỤ LỤC VỀ QUỐC GIA</b>
<b>ASIA PACIFIC COUNTRIES:</b>	<b>CÁC QUỐC GIA CHÂU Á THÁI BÌNH DƯƠNG:</b>
The following Product is made available to you by the corresponding Citibank, N.A. branch or Citibank affiliate specified for each of the jurisdiction below, and the System in relation to such Product is provided to You by that entity.	Sản Phẩm sau đây được cung cấp cho quý khách bởi chi nhánh Citibank, N.A. tương ứng hoặc công ty liên kết của Citibank được quy định cụ thể cho từng quốc gia dưới đây, và tổ chức đó sẽ cung cấp Hệ Thống liên quan đến Sản Phẩm đó cho Quý Khách.

<b>Product: CitiFX Pulse</b>	
<b>Sản phẩm: CitiFX Pulse</b>	
<b>Jurisdiction</b> <b>Khu vực tài phán</b>	<b>Citibank entity</b> <b>Tổ chức Citibank</b>
Australia Úc	Citibank, N.A. Sydney Branch or Citibank, N.A. London Branch Citibank, N.A. Chi nhánh Sydney hoặc Citibank, N.A. Chi nhánh Luân Đôn
Bangladesh Bangladesh	Citibank, N.A., Bangladesh Citibank, N.A., Bangladesh
China Trung Quốc	Citibank (China) Co., Ltd. Citibank (China) Co., Ltd.
Hong Kong Hồng Kông	Citibank, N.A. Hong Kong Branch (organized under the laws of the U.S.A. with limited liability ) Citibank, N.A. Chi Nhánh Hồng Kông (được tổ chức theo luật pháp Hoa Kỳ với trách nhiệm hữu hạn)
India Ấn Độ	Citibank, N.A. Mumbai Branch Citibank, N.A. Chi nhánh Mumbai
Indonesia Indonesia	Citibank, N.A. Jakarta Branch Citibank, N.A. Chi nhánh Jakarta
Japan Nhật Bản	Citibank, N.A., Tokyo Branch Citibank, N.A., Chi nhánh Tokyo
Korea Hàn Quốc	Citibank Korea Inc. Citibank Korea Inc.
Malaysia Malaysia	Citibank Berhad (Company No. 297089 M) Citibank Berhad (Mã số Công ty: 297089 M)
Philippines Philippines	Citibank, N.A. Philippines Branch Citibank, N.A. Chi nhánh Philippines
Singapore Singapore	Citibank, N.A. Singapore Branch Citibank, N.A. Chi nhánh Singapore
Sri Lanka Sri Lanka	Citibank, N.A., Colombo Branch Citibank, N.A., Chi nhánh Colombo
Taiwan Đài Loan	Citibank Taiwan Limited Citibank Taiwan Limited
Thailand Thái Lan	Citibank, N.A. Bangkok Branch Citibank, N.A. Chi nhánh Bangkok
Vietnam Việt Nam	Citibank, N.A. Hanoi/Ho Chi Minh Branch Citibank, N.A. Chi nhánh Hà Nội/Hồ Chí Minh

<b>Disclosure of Information (Applicable to all Asia Pacific Countries other than Malaysia).</b> Without prejudice to Section 12, Section 13 and each party's rights to disclose information relating to the other party	<b>Tiết Lộ Thông Tin (Áp dụng cho tất cả các Quốc Gia Châu Á Thái Bình Dương ngoại trừ Malaysia).</b> Không ảnh hưởng đến Mục 12, Mục 13 và các quyền của từng bên trong việc tiết lộ thông tin liên quan đến
--	---

<p>whether under common law or statutory law or otherwise, each party to this Agreement hereby consents to the communication and disclosure by the other party of any information (including but not limited to Confidential Information) in respect of or relating to it, this Agreement, the Transactions and the Confirmation, (i) to and between that other party's head or home office, branches, subsidiaries, representative offices, affiliates and agents of each party and third parties selected by any of the aforesaid recipient of information, wherever situated, for confidential use (including in connection with the provision of any service and for data processing, statistical and risk analysis purposes); and (ii) to any person to (or through) whom such party transfers or assigns (or may potentially transfer or assign) all or any of its rights, benefits and obligations hereunder, or with (or through) whom such party enters into (or may potentially enter into) any sub-participation or the like in relation to, or any other transaction under which payments are to be made or received by reference to, this Agreement, any Transaction or any Confirmation. Each party and any aforesaid recipient of information may transfer and disclose any such information as required by or in furtherance of any obligations (contractual or otherwise) under or in connection to any law, court, regulator, legal process, stock exchange, clearing house or self-regulatory bodies. This provision is not, and shall not be deemed to constitute, an express or implied agreement by either party with the other party for a higher degree of confidentiality than that prescribed in any applicable law or regulation. Further, this provision shall be in addition to, and not in substitution for, any other provision agreed to between the parties (whether before or after the date hereof) which gives broader rights of disclosure to either party than contained herein. You further agree that Citibank, Citibank's head or home office, branches, subsidiaries, representative offices and affiliates, may transfer and disclose any information relating to you which any of them may obtain in connection with any transactions or dealings with you (whether or not obtained in connection to and/or related to this Agreement or Transaction(s)) in the manner of and subject to this provision.</p>	<p>bên còn lại dù là chiếu theo thông luật hoặc luật pháp hoặc quy định khác, từng bên của Thỏa Thuận này theo đây chấp thuận cho bên còn lại thông báo hoặc tiết lộ bất kỳ thông tin nào (bao gồm, nhưng không giới hạn ở Thông Tin Mật) đối với hoặc liên quan đến mình, Thỏa Thuận này, các Giao Dịch và Đơn Xác Nhận, (i) cho hoặc giữa trụ sở chính, các chi nhánh, các công ty con, các văn phòng đại diện, các công ty liên kết và các đại lý của bên đó và các bên thứ ba được bất kỳ bên nhận thông tin nào nói trên lựa chọn, dù được đặt tại đâu, để sử dụng bí mật (bao gồm liên quan đến việc cung cấp bất kỳ dịch vụ nào và nhằm mục đích xử lý dữ liệu, thống kê và phân tích rủi ro); và (ii) cho bất kỳ người nào (hoặc thông qua) mà bên đó chuyển nhượng hoặc chuyển giao (hoặc có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao) tất cả hoặc bất kỳ quyền, quyền lợi và nghĩa vụ nào của bên đó chiếu theo Thỏa Thuận này, hoặc với (hoặc thông qua) người mà bên đó ký kết (hoặc có thể ký kết) bất kỳ việc tham gia phụ hoặc việc tham gia nào tương tự liên quan đến, hoặc bất kỳ giao dịch nào khác mà theo đó các khoản thanh toán sẽ được thực hiện hoặc nhận được căn cứ vào, Thỏa Thuận này, bất kỳ Giao Dịch nào hoặc bất kỳ Đơn Xác Nhận nào. Từng bên và bất kỳ bên nhận thông tin nào nói trên có thể chuyển giao và tiết lộ bất kỳ thông tin nào theo quy định của hoặc nhằm thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào (theo hợp đồng hoặc hình thức khác) theo hoặc liên quan đến bất kỳ luật, tòa án, cơ quan quản lý, thủ tục pháp lý, sở giao dịch chứng khoán, cơ quan thanh toán hoặc cơ quan tự quản nào. Quy định này không, và sẽ không được xem là xác lập, một thỏa thuận rõ ràng hoặc ngầm định giữa một bên với bên còn lại về một mức độ bảo mật cao hơn mức độ bảo mật được quy định tại bất kỳ luật hoặc quy định hiện hành nào. Ngoài ra, quy định này sẽ bổ sung chứ không thay thế cho bất kỳ quy định nào khác theo thỏa thuận giữa các bên (dù là trước hoặc sau ngày ký Thỏa Thuận này), trao cho một bên quyền tiết lộ thông tin trong phạm vi rộng hơn phạm vi được quy định tại Thỏa Thuận này. Quý Khách cũng đồng ý rằng Citibank, trụ sở chính, các chi nhánh, các công ty con, các văn phòng đại diện và các công ty liên kết của Citibank, có thể chuyển nhượng và tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến quý khách mà Citibank và bất kỳ bên nào nói trên có thể có được liên quan đến bất kỳ giao dịch nào với quý khách (cho dù có được liên quan đến và/hoặc có quan hệ với Thỏa Thuận này hoặc (các) Giao Dịch hay không) theo cách thức của quy định này và tuân theo quy định này.</p>
<p><b>VIETNAM:</b></p>	<p><b>VIỆT NAM:</b></p>
<p>1. If You are transacting through the CitiFX Pulse product, Your counterparty is Citibank N.A, Ha Noi Branch and/ or Ho Chi Minh City Branch subject to the specific context (collectively and individually referred to as "Citibank Vietnam"). All references herein to Citibank shall be deemed to be to Citibank Vietnam thereby.</p>	<p>1. Nếu Quý Khách đang giao dịch thông qua sản phẩm CitiFX Pulse thì đối tác của Quý Khách là Citibank N.A, Chi nhánh Hà Nội và/hoặc Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh tùy theo bối cảnh cụ thể (gọi chung và gọi riêng là "Citibank Việt Nam"). Tất cả các dẫn chiếu đến Citibank tại Thỏa Thuận này sẽ được xem là các dẫn chiếu đến Citibank Việt Nam.</p>

<p>2. You agree and accept that you shall comply with all laws and regulations of Vietnam with respect to any Transaction which you enter into, including but not limited to (i) satisfying any regulatory requirements in relation to any Transaction; and (ii) providing any supporting documents and/or settlement instructions as Citibank may deem necessary within such time as may be determined by Citibank in its sole discretion. If You do not provide all supporting documents for the Transactions as required by Citibank, Citibank is entitled to terminate the Transactions and you shall indemnify Citibank on demand against all expense, loss, damage or liability that Citibank may incur in respect of the Transaction as consequence of movements in interest, currency, exchange or other relevant rates or prices. Citibank's certificate as to indemnity amounts due shall be conclusive, in the absence of manifest error.</p>	<p>2. Quý Khách đồng ý và chấp nhận rằng quý khách phải tuân thủ tất cả các luật và quy định của Việt Nam liên quan đến bất kỳ Giao Dịch nào mà quý khách tham gia, bao gồm, nhưng không giới hạn ở: (i) đáp ứng mọi yêu cầu pháp lý liên quan đến bất kỳ Giao Dịch nào; và (ii) cung cấp bất kỳ tài liệu chứng minh và/hoặc chi thị thanh toán nào mà Citibank có thể cho là cần thiết trong thời hạn do Citibank quyết định theo toàn quyền định đoạt của mình. Nếu Quý Khách không cung cấp tất cả các tài liệu chứng minh về các Giao Dịch theo yêu cầu của Citibank, thì Citibank có quyền chấm dứt các Giao Dịch và quý khách phải bồi hoàn cho Citibank theo yêu cầu về mọi phí tổn, tổn thất, thiệt hại hoặc nghĩa vụ mà Citibank có thể gánh chịu liên quan đến Giao Dịch do hậu quả của những biến động về lãi suất, tiền tệ, tỷ giá hối đoái hoặc các tỷ giá hoặc mức giá khác có liên quan. Giấy chứng nhận của Citibank về các khoản tiền bồi hoàn phải thanh toán sẽ là chứng từ cuối cùng, nếu không có sai sót rõ ràng.</p>
<p>3. Section 6 of this Agreement shall be amended by the addition of following words immediately after the first sentence of Section 6:</p>	<p>3. Mục 6 của Thỏa Thuận này được sửa đổi bằng việc bổ sung các từ ngữ sau đây ngay sau câu đầu tiên của Mục 6:</p>
<p>"We may act on, and you shall be bound by, any Instruction which we reasonably believe in good faith to be from You and we shall be under no duty to verify such Instruction. We shall be entitled to rely on such Instruction even if you have sent us a list of authorised persons and the Instruction is received from a person who has not been specifically named therein. With respect to each authorised person of whom we have been specifically notified, until we receive written notice to the contrary and have accepted such notice, we are entitled to assume that such person has and continues to have full and unrestricted power to give us Instructions on behalf of Your Firm. Notwithstanding the foregoing, you shall provide any evidence that we may require of the authority of any person to act on your behalf."</p>	<p>"Chúng tôi có thể hành động theo, và quý khách chịu ràng buộc theo, bất kỳ Chi Thị nào mà chúng tôi tin một cách hợp lý trên tinh thần thiện chí là từ Quý Khách và chúng tôi không có trách nhiệm thẩm tra Chi Thị đó. Chúng tôi có quyền căn cứ theo Chi Thị đó ngay cả nếu quý khách đã gửi cho chúng tôi danh sách những người được ủy quyền và Chi Thị nhận được từ một tổ chức/cá nhân đã không được ghi tên cụ thể trong danh sách đó. Đối với từng người được ủy quyền của tổ chức/cá nhân mà chúng tôi đã được thông báo cụ thể, cho đến khi chúng tôi nhận được thông báo bằng văn bản trái ngược và đã chấp nhận thông báo đó, chúng tôi được quyền giả định rằng tổ chức/cá nhân đó có và tiếp tục có quyền hạn đầy đủ và không hạn chế để đưa ra cho chúng tôi các Chi Thị thay mặt Công Ty của Quý Khách. Dù có quy định trên đây, quý khách phải cung cấp bất kỳ chứng cứ nào chúng tôi có thể yêu cầu về thẩm quyền của bất kỳ tổ chức/cá nhân nào hành động thay mặt Quý Khách."</p>
<p>4. Section 16 shall be amended by adding a new subsection (g) as follows:</p>	<p>4. Mục 16 sẽ được sửa đổi bằng cách bổ sung tiểu mục (g) mới như sau:</p>
<p>"(g) For the purposes of this Agreement, a "Business day" shall mean a day on which commercial banks in Vietnam are open for business."</p>	<p>"(g) Vì mục đích của Thỏa Thuận này, "Ngày Làm Việc" có nghĩa là ngày mà các ngân hàng thương mại ở Việt Nam mở cửa hoạt động kinh doanh."</p>
<p>5. The FX Scheduler is System Content made available on the CitiFX Pulse platform for your convenience that allows the scheduling of FX Transactions and shall be used at your own risk. Citibank does not guarantee the execution of any Transactions requested through the FX Scheduler.</p>	<p>5. Công Cụ Lập Lịch Ngoại Hối là Nội Dung Trên Hệ Thống được cung cấp trên nền tảng CitiFX Pulse để thuận tiện cho quý khách, cho phép lập lịch các Giao Dịch Ngoại Hối và quý khách sẽ tự chịu rủi ro khi sử dụng Công Cụ Lập Lịch Ngoại Hối. Citibank không đảm bảo việc thực hiện bất kỳ Giao Dịch nào được yêu cầu thông qua Công Cụ Lập Lịch Ngoại Hối.</p>

<p>5.1 If You or Your Authorized Users opt to use FX Scheduler, in addition to complying with the requirements of Section “6. Instructions and Transactions”, You expressly agree to grant Citibank all powers and authorization to enter into each Transaction on your behalf and to accept the applicable Market Rate that will be provided for in the FX Agreement after the execution of the respective Operation of the System.</p>	<p>5.1 Nếu Quý Khách hoặc Người Dùng Được Phép của Quý Khách chọn sử dụng Công Cụ Lập Lịch Ngoại Hối, thì ngoài việc tuân thủ các yêu cầu của Mục “6. Chi Thị và Giao Dịch”, Quý Khách đồng ý rõ ràng cấp cho Citibank mọi quyền hạn và thẩm quyền để thay mặt quý khách tham gia vào từng Giao Dịch và chấp nhận Tỷ Giá Thị Trường hiện hành sẽ được quy định trong Thỏa Thuận Ngoại Hối sau khi thực hiện Hoạt Động tương ứng của Hệ Thống.</p>
<p>5.2 For the purposes of Point 5.1 above, “Market Rate” means, for the execution of the Transaction through the FX Scheduler, the market and/or benchmark exchange rate, as applicable, charged by Citibank when executing foreign exchange transactions for the purchase and sale of foreign currencies, the rate of which shall be indicated only after the execution of the FX Transaction in the FX Agreement.</p>	<p>5.2 Vì mục đích của Mục 5.1 trên đây, khi thực hiện Giao Dịch thông qua Công Cụ Lập Lịch Ngoại Hối, “Tỷ Giá Thị Trường” có nghĩa là tỷ giá hối đoái thị trường và/hoặc tỷ giá hối đoái cơ sở, nếu có, do Citibank áp dụng khi thực hiện các giao dịch ngoại hối để mua và bán ngoại tệ, tỷ giá này sẽ chỉ được nêu rõ sau khi thực hiện Giao Dịch Ngoại Hối trong Thỏa Thuận Ngoại Hối.</p>
<p>6. You have the legal capacity, power and authority to enter into and perform Your obligations under this Agreement and this Agreement is Your legal, valid, binding and enforceable obligation. The individual signing this Agreement on your behalf has sufficient powers and authority to bind You as per the terms of this Agreement, pursuant to a power of attorney for acts of administration, which powers and authority have not been limited, revoked or modified in any manner whatsoever as of the date hereof. Any and all individuals designated by You to execute transactions under this Agreement on Your behalf shall be appointed by a duly authorized representative with the authority to delegate and substitute his/her powers (in favour of such authorized individuals. You shall give prompt notice to Citibank, but in any case no later than 2 (two) business days prior to the effectiveness of the revocation or substitution of any authorized individual to execute transactions on Your behalf under this Agreement. Neither Citibank nor any of its affiliates or subsidiaries shall have any liability for transactions executed by any authorized individual for which a revocation or substitution notice has not been given by You to Citibank.</p>	<p>6. Quý Khách có năng lực pháp lý, quyền lực và thẩm quyền để ký kết và thực hiện các nghĩa vụ của Quý Khách theo Thỏa Thuận này và Thỏa Thuận này là nghĩa vụ pháp lý, hợp lệ, ràng buộc và có thể thi hành của Quý Khách. Cá nhân ký Thỏa Thuận này thay mặt cho quý khách có đủ quyền hạn và thẩm quyền để ràng buộc Quý Khách theo các điều khoản của Thỏa Thuận này, theo giấy ủy quyền cho các hành động quản lý, các quyền hạn và thẩm quyền đó không bị giới hạn, thu hồi hoặc sửa đổi dưới bất kỳ hình thức nào kể từ ngày của thỏa thuận này. Bất kỳ và tất cả các cá nhân được Quý Khách ủy nhiệm để thay mặt Quý Khách thực hiện các giao dịch theo Thỏa Thuận này sẽ được chỉ định bởi một người đại diện được ủy quyền hợp pháp có thẩm quyền ủy nhiệm và thay thế quyền hạn của người đó (có lợi cho những cá nhân được ủy quyền đó). Quý Khách phải thông báo ngay cho Citibank, nhưng trong mọi trường hợp không muộn hơn 2 (hai) ngày làm việc trước khi việc thu hồi hoặc thay thế bất kỳ cá nhân được ủy quyền nào thực hiện các giao dịch thay mặt Quý Khách theo Thỏa Thuận này có hiệu lực. Citibank và bất kỳ chi nhánh hoặc công ty con nào của Citibank sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với các giao dịch được thực hiện bởi bất kỳ cá nhân được ủy quyền nào mà Quý Khách chưa gửi cho Citibank thông báo thu hồi hoặc thay thế cá nhân đó.</p>
<p>7. You shall comply with the Security Procedures described in Section 3 of the Agreement and agree to take every precaution to ensure the safety, security and integrity of the Transactions when using the System.</p>	<p>7. Quý Khách phải tuân thủ Quy Trình Bảo Mật được mô tả trong Mục 3 của Thỏa Thuận và đồng ý thực hiện mọi biện pháp phòng ngừa để đảm bảo sự an toàn, bảo mật và tính toàn vẹn của Giao Dịch khi sử dụng Hệ Thống.</p>
<p>8. For all applicable legal purposes, this Agreement constitutes a master agreement provided under the applicable regulation issued local authority(ies) of Vietnam (as amended from time to time) for the execution of foreign exchange</p>	<p>8. Đối với tất cả các mục đích pháp lý hiện hành, Thỏa Thuận này cấu thành một thỏa thuận tổng thể được lập ra theo quy định hiện hành do (các) cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam ban hành (được sửa đổi tùy từng thời điểm) để thực hiện các giao dịch ngoại</p>

<p>transactions through the System; provided that, to the extent that the System is not available for the execution of particular Transactions for any reason whatsoever, You agree that such Transactions may also be executed through other means that allow You and Citibank to agree to the terms of those Transactions.</p>	<p>hồi thông qua Hệ Thống; với điều kiện là, trong trường hợp Hệ Thống không khả dụng để thực hiện các Giao Dịch cụ thể vì bất kỳ lý do gì, thì Quý Khách đồng ý rằng các Giao Dịch đó cũng có thể được thực hiện thông qua các phương thức khác mà theo đó cho phép Quý Khách và Citibank đồng thuận với các điều khoản của các Giao Dịch đó.</p>
<p>9. You hereby grant your express consent to Citibank to transfer any information transmitted through the System to any of its subsidiaries and/or affiliates under a confidential basis, for the purposes of enabling Citibank to comply with its obligations hereunder or any other purposes authorized by You under any other means.</p>	<p>9. Quý Khách theo đây chấp thuận rõ ràng cho phép Citibank chuyển bất kỳ thông tin nào được truyền qua Hệ Thống tới bất kỳ công ty con và/hoặc chi nhánh nào của Citibank trên cơ sở bảo mật, nhằm mục đích cho phép Citibank tuân thủ các nghĩa vụ của mình theo thỏa thuận này hoặc bất kỳ mục đích nào khác được Quý Khách ủy quyền theo bất kỳ cách nào khác.</p>
<p>10. You hereby grant Your express consent to Citibank to terminate or suspend any Transaction through the System, if Citibank has sufficient elements to presume any improper activity or misuse of the Security Procedures or any mistake, error or inaccuracy in any instruction given by You to Citibank.</p>	<p>10. Theo đây, Quý Khách chấp thuận rõ ràng cho phép Citibank chấm dứt hoặc tạm dừng bất kỳ Giao Dịch nào thông qua Hệ Thống, nếu Citibank có đủ cơ sở để cho rằng có bất kỳ hoạt động nào không phù hợp hoặc lạm dụng Quy Trình Bảo Mật hoặc bất kỳ sai sót, nhầm lẫn hoặc yếu tố không chính xác nào trong bất kỳ chỉ thị nào mà Quý Khách đưa ra cho Citibank.</p>
<p>11. You hereby grant Your express consent to Citibank to debit from Your Account any funds received through the System, whenever as a result of the investigations and consultations referred to in the paragraph immediately above, Citibank receives evidence that the Account was opened with false information or documents, or that such funds were obtained as a result of a misuse of the Security Procedures.</p>	<p>11. Theo đây, Quý Khách chấp thuận rõ ràng cho phép Citibank ghi nợ từ Tài Khoản của Quý Khách bất kỳ khoản tiền nào nhận được thông qua Hệ Thống, bất cứ khi nào theo kết quả điều tra và tham vấn được đề cập trong đoạn ngay trên đây, Citibank nhận được bằng chứng cho thấy Tài Khoản đã được mở bằng thông tin hoặc tài liệu sai lệch, hoặc số tiền đó có được do sử dụng sai Quy Trình Bảo Mật.</p>
<p>12. You hereby grant Your express consent to Citibank to debit from Your Account any funds received through the System, whenever Citibank identifies that such funds were credited to Your Account as a result of a Citibank's error.</p>	<p>12. Quý Khách theo đây chấp thuận rõ ràng cho phép Citibank ghi nợ từ Tài Khoản của Quý Khách bất kỳ khoản tiền nào nhận được thông qua Hệ Thống, khi mà Citibank xác định rằng số tiền đó đã được ghi có vào Tài Khoản của Quý Khách do sai sót của Citibank.</p>
<p>13. Section 18 shall be deleted in its entirety and revised as follows:</p>	<p>13. Mục 18 sẽ được xóa toàn bộ và được sửa đổi như sau:</p>
<p>“18. Governing Law and Dispute Resolution. This Agreement is governed by, and shall be construed in accordance with, the laws of the Vietnam. Any dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with this Agreement, or the entering into force, conclusion, alteration, execution, breach, termination or validity hereof, shall be settled by competent court of Vietnam.”</p>	<p>“18. Luật Điều Chỉnh và Giải Quyết Tranh Chấp. Thỏa Thuận này được điều chỉnh và được hiểu theo pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp, tranh cãi hoặc khiếu kiện nào có thể phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa Thuận này hoặc hiệu lực thi hành, việc ký kết, sửa đổi, thực hiện, vi phạm, chấm dứt hoặc tính hợp lệ của Thỏa Thuận này sẽ được giải quyết bởi tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.”</p>
<p>14. These Agreement and Annexes are accepted by the Parties in the terms set forth herein in both languages, Vietnam and English. In the event of inconsistency, the English version shall prevail.</p>	<p>14. Thỏa Thuận này và các Phụ Lục được Các Bên chấp nhận theo các điều khoản được nêu ở đây bằng cả hai ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự không nhất quán, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.</p>

<b>OTHER JURISDICTIONS AND COUNTERPARTIES:</b>	<b>CÁC QUỐC GIA HOẶC VÙNG LÃNH THỔ KHÁC VÀ CÁC BÊN ĐỐI TÁC:</b>
If Your Firm's account(s) or other contractual relationship with a Citigroup affiliate is not covered by any of the foregoing with respect to one or more products made available through the System, such products are provided by the Citigroup affiliate with which You have such account(s) or other contractual relationship, your interactions with respect to such products are deemed to be made with such Citigroup affiliate, and Your Firm's counterparty with respect to such product is that Citigroup affiliate. If Your Firm has no account or other contractual relationship with a Citigroup affiliate, Your Firm's counterparty to any transactions entered into through the System is the Citigroup affiliate that made the System available to you.	Nếu (các) tài khoản hoặc mối quan hệ khác theo hợp đồng của Công Ty của Quý Khách với một công ty liên kết của Citigroup không được đề cập trong bất kỳ quy định nào nói trên liên quan đến một hoặc nhiều sản phẩm được cung cấp thông qua Hệ Thống, thì các sản phẩm đó sẽ được cung cấp bởi công ty liên kết của Citigroup mà Quý Khách có (các) tài khoản hoặc mối quan hệ khác theo hợp đồng với công ty liên kết đó của Citigroup, các tương tác của quý khách liên quan đến các sản phẩm đó sẽ được xem là đã thực hiện với công ty liên kết đó của Citigroup, và bên đối tác của Công Ty của Quý Khách liên quan đến sản phẩm đó là công ty liên kết đó của Citigroup. Nếu Công Ty của Quý Khách không có tài khoản hoặc mối quan hệ nào khác theo hợp đồng với một công ty liên kết của Citigroup, thì bên đối tác của Công Ty của Quý Khách tham gia vào bất kỳ giao dịch nào được ký kết thông qua Hệ Thống là công ty liên kết của Citigroup mà đã cung cấp Hệ Thống cho quý khách.
<b>SHARIA Annex:</b>	<b>Phụ Lục về LUẬT HỒI GIÁO (SHARIA):</b>
This Annex shall be applicable to You and supplements the terms of the Electronic Access and User Agreement executed between You and Citibank.	Phụ Lục này được áp dụng cho Quý Khách và bổ sung các điều khoản của Thỏa Thuận về Quyền Truy Cập và Sử Dụng Hệ Thống được ký kết giữa Quý Khách và Citibank.
1. Section 18 of the Agreement is hereby deleted in its entirety and replaced as follows:	1. Mục 18 của Thỏa Thuận theo đây sẽ được xóa bỏ toàn bộ và được thay thế bằng nội dung dưới đây:
“This Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it will be governed by and construed in accordance with English law. Any dispute, controversy or claim, be it contractual or non-contractual, arising out of or in connection with the Agreement, including any question regarding its formation, existence, validity or termination shall be referred to and finally resolved:	“Thỏa Thuận này và mọi nghĩa vụ ngoài hợp đồng phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa Thuận này sẽ được điều chỉnh và hiểu theo luật Anh quốc. Bất kỳ tranh chấp, tranh cãi hoặc khiếu kiện nào, dù theo hợp đồng hoặc ngoài hợp đồng, phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa Thuận này, bao gồm bất kỳ vấn đề gì liên quan đến việc thiết lập, sự tồn tại, hiệu lực hoặc việc chấm dứt Thỏa Thuận này sẽ được chuyển đến và được giải quyết chung thẩm:
(i) By arbitration under the Rules of Arbitration of the London Court of International Arbitration (“LCIA”) (the “Rules”). The Rules are deemed to be incorporated by reference into this section.	(i) Bằng quá trình trọng tài theo các Quy Tắc Trọng Tài của Tòa Án Trọng Tài Quốc Tế Luân Đôn (“LCIA”) (“các Quy Tắc Trọng Tài”). Các Quy Tắc Trọng Tài được xem là đã đưa vào Mục này bằng dẫn chiếu.
(ii) The number of arbitrators shall be three, each Party having the right to nominate one arbitrator. If one party fails to appoint an arbitrator within 30 days of receiving notice	(ii) Số lượng trọng tài viên là ba trọng tài viên, mỗi Bên có quyền chỉ định một trọng tài viên. Nếu một bên không chỉ định một trọng tài viên trong vòng 30 ngày kể từ ngày



<p>of the appointment of an arbitrator by the other party, then that arbitrator shall be appointed by the LCIA.</p>	<p>nhận được thông báo chỉ định trọng tài viên của bên còn lại, thì trọng tài viên đó được chỉ định bởi LCIA.</p>
<p>(iii) The third arbitrator, who shall act as chairman of the tribunal, shall be chosen by the two arbitrators chosen by or on behalf of the parties. If he is not chosen and appointed within 15 days of the date on which the later of the two-party appointed arbitrators is appointed, he shall be appointed by the LCIA.</p>	<p>(iii) Trọng tài viên thứ ba, người sẽ hành động với tư cách là chủ tịch hội đồng trọng tài, được chọn bởi hai trọng tài viên đã được chọn bởi hoặc thay mặt cho các bên. Nếu trọng tài viên thứ ba đó chưa được chọn và chỉ định trong vòng 15 ngày kể từ ngày cả hai trọng tài viên do hai bên chỉ định được chỉ định, thì trọng tài viên thứ ba đó sẽ được chỉ định bởi LCIA.</p>
<p>(iv) The seat of arbitration shall be London, England where all hearings and meetings shall be held, unless the Parties agree otherwise. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.</p>	<p>(iv) Địa điểm diễn ra quá trình trọng tài là Luân Đôn, Anh quốc, là nơi tổ chức tất cả các phiên xét xử và các cuộc họp, trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác. Ngôn ngữ được sử dụng trong quá trình trọng tài là tiếng Anh.</p>
<p>(v) The Parties reserve the right of appeal from an award of the arbitral tribunal to any court having jurisdiction on any question of fact or law. To the extent that it conflicts with this right, any provision of the LCIA Rules is hereby disappplied.</p>	<p>(v) Các Bên có quyền kháng cáo phán quyết của hội đồng trọng tài lên bất kỳ tòa án có thẩm quyền tài phán nào về bất kỳ vấn đề thực tế hoặc pháp luật nào. Trong trường hợp phán quyết của hội đồng trọng tài mâu thuẫn với quyền này thì bất kỳ quy định nào của các Quy Tắc Trọng Tài LCIA theo đây không được áp dụng.</p>
<p>(vi) It is agreed that the arbitrators shall have no authority to award exemplary or punitive damages of any type under any circumstances whether or not such damages may be available under the relevant applicable law, the Parties hereby waiving their right, if any, to recover such damages.</p>	<p>(vi) Các Bên đồng ý rằng các trọng tài viên không có thẩm quyền đưa ra phán quyết về những khoản bồi thường thiệt hại mang tính cảnh cáo để làm gương hoặc mang tính trừng phạt dưới bất kỳ hình thức nào trong bất kỳ hoàn cảnh nào dù những khoản bồi thường thiệt hại đó có thể có sẵn theo pháp luật hiện hành liên quan hay không, Các Bên theo đây từ bỏ quyền của mình, nếu có, trong việc đòi những khoản bồi thường thiệt hại đó.</p>
<p>(vii) The Parties agree that the arbitrators shall have power to award on a provisional basis any relief that they would have power to grant on a final award.</p>	<p>(vii) Các Bên đồng ý rằng các trọng tài viên sẽ có quyền đưa ra phán quyết tạm thời về bất kỳ biện pháp giảm nhẹ thiệt hại nào mà họ có quyền đưa ra trong phán quyết cuối cùng.</p>
<p>(viii) This arbitration clause, including its validity and scope, shall be</p>	<p>(viii) Điều khoản trọng tài này, bao gồm cả hiệu lực và phạm vi áp dụng</p>

governed by English law.	của nó, được điều chỉnh theo luật Anh Quốc.
(ix) Without prejudice to the powers of the arbitrators provided by the Rules, statute or otherwise, the arbitrators shall have power at any time, on the basis of written evidence and the submissions of the Parties alone, to make an award in favour of the claimant (or the respondent if a counterclaim) in respect of any claims (or counterclaims) to which there is no reasonably arguable defence, either at all or except as to the amount of any damages or other sum to be awarded.	(ix) Không ảnh hưởng đến các quyền hạn của các trọng tài viên được quy định bởi các Quy Tắc Trọng Tài, luật lệ hoặc quy định nào khác, tại bất kỳ thời điểm nào, chỉ dựa trên chứng cứ bằng văn bản và các tài liệu đệ trình của Các Bên, các trọng tài viên sẽ có quyền hạn đưa ra phán quyết có lợi cho nguyên đơn (hoặc bị đơn nếu là một đơn phản tố) đối với bất kỳ khiếu kiện nào (hoặc các đơn phản tố) mà không có biện pháp bào chữa nào có thể tranh luận được một cách hợp lý, dù theo toàn bộ hoặc ngoại trừ đối với giá trị của bất kỳ khoản bồi thường thiệt hại hoặc giá trị nào khác sẽ được phán quyết.
(x) Nothing in this section 18 shall be construed as preventing either Party from seeking conservatory or similar interim relief in any court of competent jurisdiction nor shall anything in this Section prohibit a party from bringing an action to enforce a money judgment in any other jurisdiction.	(x) Không có quy định nào tại mục 18 này sẽ được hiểu là ngăn cản một Bên tìm cách có được biện pháp giảm nhẹ sơ bộ hoặc biện pháp giảm nhẹ tạm thời tương tự tại bất kỳ tòa án có thẩm quyền tài phán nào và cũng không có quy định nào tại Mục này cấm một bên khởi kiện để thi hành một phán quyết về tiền tệ tại bất kỳ quốc gia nào khác.
(xi) The parties agree that the arbitration and any facts, documents, awards or other information related to the arbitration or the dispute, controversy or claim to which it relates shall be kept strictly confidential and shall not be disclosed to any third party without the express written consent of the other party, unless such disclosure is required to comply with any legal or regulatory requirement.”	(xi) Các Bên đồng ý rằng quá trình trọng tài và bất kỳ sự kiện, văn bản, phán quyết hoặc thông tin nào khác có liên quan đến quá trình trọng tài hoặc tranh chấp, tranh cãi hoặc khiếu kiện nào theo đó có liên quan phải được giữ tuyệt mật và không được tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu không có chấp thuận rõ ràng bằng văn bản của bên còn lại, trừ khi việc tiết lộ đó được yêu cầu để tuân thủ bất kỳ yêu cầu nào về pháp lý hoặc quản lý.”
<b>Mobile Terms Annex</b>	<b>Phụ Lục về Điều Khoản Sử Dụng Ứng Dụng Giao Dịch Ngoại Hối Trên Điện Thoại Di Động</b>
This Annex shall be applicable to You and Your Firm with respect to Your use of mobile trading functionality (“ <b>Mobile FX</b> ”) as permissioned and enabled by Citibank via the System to transact and confirm foreign exchange and Bullion spot, forward, swaps and/or options transactions on behalf of the Firm. You and your Firm acknowledge and agree that:	Phụ Lục này sẽ được áp dụng cho Quý Khách và Công Ty của Quý Khách liên quan đến việc Quý Khách sử dụng tính năng giao dịch ngoại hối trên điện thoại di động (gọi tắt là “ <b>Mobile FX</b> ”) được Citibank cho phép và hỗ trợ thực hiện thông qua Hệ Thống để tiến hành giao dịch và xác nhận các giao dịch về ngoại hối và Vàng Bạc giao ngay, chuyên tiếp, hoán đổi và/hoặc quyền chọn thay mặt cho Công Ty. Quý Khách và

	Công Ty của Quý Khách xác nhận và đồng ý rằng:
(i) any and all trading through Mobile FX is subject to additional risks and the Firm assumes all liability with respect to any and all such additional risks	(i) bất kỳ và tất cả các giao dịch thông qua Mobile FX đều có thể có những rủi ro đi kèm và Công Ty gánh chịu mọi trách nhiệm liên quan đến bất kỳ và tất cả những rủi ro đi kèm đó
(ii) trading through Mobile FX is permitted pursuant to the Firm's policies and procedures;	(ii) việc giao dịch thông qua Mobile FX được cho phép tiến hành căn cứ theo các chính sách và quy trình của Công Ty;
(iii) compared to access to Systems from within the Firm's information technology infrastructure, that access to Systems through the internet or other networks outside of the Firm's information technology infrastructure may result in additional communication delays or failures; and/or may be subject to additional risks of interception, loss or corruption (such as viruses and malware);	(iii) so với việc truy cập vào các Hệ Thống từ cơ sở hạ tầng công nghệ thông tin trong nội bộ Công Ty thì việc truy cập vào các Hệ Thống thông qua mạng internet và các mạng lưới khác bên ngoài cơ sở hạ tầng công nghệ thông tin trong nội bộ Công Ty có thể dẫn đến các trường hợp thông tin liên lạc bị chậm trễ hoặc không liên lạc được; và/hoặc có thể có những rủi ro khác như bị can thiệp, mất mát hoặc hư hỏng dữ liệu/thông tin (chẳng hạn như do vi-rút và phần mềm độc hại);
(iv) responsibility for all Instructions transmitted through Mobile FX using Security Procedures assigned to persons trading for and on behalf of the Firm;	(iv) trách nhiệm về mọi Chỉ Thị được truyền qua Mobile FX bằng Quy Trình Bảo Mật được chuyển giao cho những người thực hiện giao dịch đại diện và thay mặt cho Công Ty;
(v) Mobile FX is not intended for distribution to, or use by, any person or entity in any jurisdiction or country where such distribution or use would be contrary to the Firm's policies or procedures, regulation or applicable law; the Firm is solely responsible for ensuring that access thereto is lawful;	(v) Mobile FX không được tạo ra nhằm mục đích phân phối cho, hoặc được sử dụng bởi, bất kỳ người hoặc tổ chức nào tại bất kỳ vùng lãnh thổ hoặc quốc gia nào mà tại đó việc phân phối hoặc sử dụng Mobile FX sẽ là trái với các chính sách hoặc thủ tục của Công Ty, quy định hoặc pháp luật hiện hành; Công Ty hoàn toàn chịu trách nhiệm bảo đảm rằng việc truy cập vào Mobile FX là hợp pháp;
(vi) it is aware of and accept the risks associated with (a) 'jailbreaking' (i.e. circumvention of restrictions which prevent wireless devices and/or telephone handsets (each a "Mobile Device") from downloading and/or using certain types or categories of software applications); and (b) the open nature of the Android platform;	(vi) Quý Khách và Công Ty của Quý Khách hiểu rõ và chấp nhận những rủi ro liên quan đến (a) thủ thuật 'bẻ khóa' ('jailbreaking') (tức là né tránh các rào cản không cho các thiết bị không dây và/hoặc điện thoại cầm tay (từng thiết bị gọi là "Thiết Bị Di Động") tải về và/hoặc sử dụng một số loại hoặc nhóm ứng dụng phần mềm nhất định); và (b) mã nguồn mở của hệ điều hành Android;
(vii) it will ensure that access to and/or trading on Mobile FX by or on its/their behalf will only be carried out using a Mobile Device which has not been 'jailbroken'; to the extent that any Mobile Device used to access and/or trade on Mobile FX has been 'jailbroken' or uses Android, the Firm shall be solely responsible for all consequences thereof, including, without limitation, all trading activity associated with such Mobile Device;	(vii) Quý Khách và Công Ty của Quý Khách sẽ bảo đảm rằng việc Quý Khách và Công Ty của Quý Khách truy cập vào Mobile FX và/hoặc giao dịch trên Mobile FX hoặc việc người nào hoặc bên nào khác truy cập vào Mobile FX và/hoặc giao dịch trên Mobile FX thay mặt cho Quý Khách/Công Ty của Quý Khách sẽ chỉ được thực hiện thông qua một Thiết Bị Di Động mà đã không bị 'bẻ khóa' ('jailbroken'); trong trường hợp nếu bất kỳ

	Thiết Bị Di Động nào được dùng để truy cập vào và/hoặc giao dịch trên Mobile FX đã bị ‘bẻ khóa’ (‘jailbroken’) hoặc sử dụng hệ điều hành Android, thì Công Ty phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về mọi hậu quả xuất phát từ sự việc này, bao gồm, nhưng không giới hạn, mọi hoạt động giao dịch có liên quan đến Thiết Bị Di Động đó;
(viii) the functionality available on Mobile FX is a subset of the functionality available via the System; and	(viii) tính năng có sẵn trên Mobile FX là một tập hợp con của tính năng có sẵn thông qua Hệ Thống; và
(ix) Citibank may amend, enhance or limit the functionality of Mobile FX at any time, with or without notice, for any or no reason.	(ix) Citibank có thể điều chỉnh, cải tiến hoặc hạn chế tính năng của Mobile FX vào bất kỳ lúc nào, có thông báo hoặc không có thông báo, vì bất kỳ lý do gì hoặc không cần lý do.
The Firm shall indemnify and hold harmless Citibank with respect to any claim, damage, loss, cost, expense or liability arising directly or indirectly from (1) the Firm’s use of (including on behalf of third parties), or inability to use Mobile FX, (2) any breach of this Mobile Annex, (3) any and all loss (including consequential loss) arising from the use of a ‘jailbroken’ Mobile Device or an Android based Mobile Device, and (4) the actions, including instructions of any persons, authorised or unauthorised, who gains access to or trades on Mobile FX using Security Procedures assigned to the Firm.	Công Ty phải bồi hoàn cho Citibank và tránh tổn hại cho Citibank đối với bất kỳ khiếu kiện, thiệt hại, tổn thất, chi phí, phí tổn hoặc trách nhiệm nào phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ (1) việc Công Ty sử dụng (kể cả trường hợp thay mặt cho các bên thứ ba), hoặc không thể sử dụng, Mobile FX, (2) việc vi phạm Phụ Lục về Điều Khoản Sử Dụng Ứng Dụng Giao Dịch Ngoại Hối Trên Điện Thoại Di Động này, (3) bất kỳ và mọi tổn thất (kể cả tổn thất do hệ quả) phát sinh từ việc sử dụng một Thiết Bị Di Động đã bị ‘bẻ khóa’ hoặc một Thiết Bị Di Động vận hành dựa vào hệ điều hành Android, và (4) các hành động, kể cả các chỉ thị của bất kỳ người nào, được ủy quyền hoặc không được ủy quyền, là những người có được quyền truy cập vào hoặc giao dịch trên Mobile FX bằng Quy Trình Bảo Mật được áp dụng cho Công Ty.
You agree, represent and warrant on a continuing basis that: (a) the Firm has independently evaluated and understands the internet security and confidentiality risks identified above that are associated with the access and/or use of Mobile FX; and (b) it accepts sole liability for any and all trading activity associated with Security Procedures assigned to the Firm.	Quý Khách đồng ý, cam đoan và bảo đảm trên cơ sở liên tục rằng: (a) Công Ty đã tiến hành đánh giá độc lập và hiểu rõ các rủi ro về bảo mật và an ninh mạng đã được xác định ở trên có liên quan đến việc truy cập vào và/hoặc sử dụng Mobile FX; và (b) Công Ty chấp nhận chịu toàn bộ trách nhiệm về bất kỳ và tất cả hoạt động giao dịch có liên quan đến Quy Trình Bảo Mật được áp dụng cho Công Ty.
<b>BY CLICKING “I ACCEPT AND AGREE” BELOW, YOU ACKNOWLEDGE THAT YOU HAVE READ, UNDERSTAND, AND AGREE TO BE BOUND BY THIS AGREEMENT AND CONSENT TO THE DISCLOSURE OF INFORMATION AS OUTLINED WITHIN THE AGREEMENT. IF YOU CLICK “I DO NOT ACCEPT” BELOW, YOU WILL BE REFUSED ACCESS TO THE SYSTEM.</b>	<b>BẰNG VIỆC NHẬP CHUỘT VÀO MỤC “TÔI CHẤP NHẬN VÀ ĐỒNG Ý” DƯỚI ĐÂY, QUÝ KHÁCH XÁC NHẬN RẰNG QUÝ KHÁCH ĐÃ ĐỌC, HIỂU VÀ ĐỒNG Ý CHỊU RẰNG BUỘC THEO THỎA THUẬN NÀY VÀ CHẤP THUẬN VIỆC TIẾT LỘ THÔNG TIN NHƯ ĐƯỢC NÊU TRONG THỎA THUẬN. NẾU QUÝ KHÁCH NHẬP CHUỘT VÀO MỤC “TÔI KHÔNG CHẤP NHẬN” DƯỚI ĐÂY, QUÝ KHÁCH SẼ KHÔNG ĐƯỢC QUYỀN TRUY CẬP VÀO HỆ THỐNG.</b>